



AGROTEC  
SUISSSE

Berufe mit Zukunft.

Landmaschinenmechanik



Baumaschinenme



Motorgeräte



Ein Beruf für Dich? 5-21

Landmaschinenmecha  
Baumaschinenmecha  
Motorgerätemechani

forum



Lehrstellen finden – jetzt auf

Trouvez des places d'apprentissage – maintenant sur

go4mechanic.ch







**GRANIT**  
QUALITY PARTS



## NEUES FÜR IHREN ALTEN!

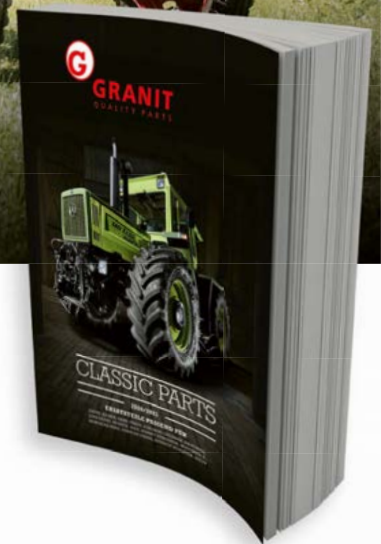
ERSATZTEILE PASSEND FÜR

Deutz | Eicher | Fahr | Fendt | Fordson | Güldner | Hanomag | John Deere | Kramer  
Man | Massey Ferguson | McCormick | Mercedes-Benz | Mwm | Porsche Diesel  
Renault | Schlüter | Steyr

CLASSIC PARTS steht für Oldtimer-Ersatzteile und Zubehör für alle Hersteller von Deutz über HANOMAG bis MASSEY FERGUSON und PORSCHE DIESEL. Der neue Katalog GRANIT CLASSIC PARTS 2020/2021 enthält über 460 Neuheiten mit insgesamt 7.396 Ersatzteilen: **Eins ist das Passende für Ihren Oldtimer!**

Ihr Landmaschinen- Fachhändler hält den neuen Katalog gerne für Sie bereit.

GRANIT PARTS · [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)



**kraenzle**<sup>®</sup>  
GEBAUT FÜR GRÖßERES.

[www.kraenzle.ch](http://www.kraenzle.ch)

**PROMRISK**

Wir navigieren Sie durch die Komplexität  
der Versicherung - setzen wir gemeinsam  
die Segel

[www.promrisk.ch](http://www.promrisk.ch)







**18**  
EuroSkills 2021  
Le mécanicien en machines agricoles  
Sandro Weber est champion d'Europe

EuroSkills 2021  
Landmaschinenmechaniker  
Sandro Weber ist Europameister



**24**  
Feierabendseminar «Messer schleifen» / Séminaire du soir  
«Affûtage de couteaux»



**30**  
Interview mit / Entretien avec  
Bernhard von Mühlönen

- 5** Éditorial: «Une formation dans l'air du temps»
- 6** Technique agricole: Simo-net – calculateur comparatif pour tracteurs et appareils d'occasion
- 10** Technique agricole numérique: Agrirouter – échange de données quel que soit le fabricant
- 12** go4women: «Vous faites profiter l'entreprise de bonnes impulsions»
- 14** Technique agricole: Carburants biogènes
- 18** EuroSkills 2021: Le mécanicien en machines agricoles Sandro Weber est champion d'Europe
- 20** 1<sup>er</sup> examen professionnel supérieur: Félicitations!
- 24** Maréchaux-ferrants: Séminaire du soir «Affûtage de couteaux»
- 28** Promotion de la relève: Faire connaissance avec la génération Z
- 30** Personnalités en interne: Bilan après 100 jours – entretien avec Bernhard von Mühlönen
- 34** Partenaire en matière de service: Hoeltzle AG
- 36** Partenaire en matière de service: Paul Forrer AG
- 38** Partenaire en matière de service: Prillinger
- 40** Partenaire en matière de service: PROMEA Ausgleichskasse
- 42** Sources d'approvisionnement
- 46** Impressum / Mot de passe en ligne
- 47** Agenda

- 5** Editorial: «Bildung am Puls der Zeit»
- 7** Landtechnik: Simo-net – Vergleichsrechner für Gebrauchstraktoren und -geräte
- 11** Digitale Landtechnik: Agrirouter für herstellerübergreifenden Datenaustausch
- 13** go4women 2021: «Ihr bringt gute Impulse in die Firma»
- 15** Landtechnik: Biogene Treibstoffe
- 19** EuroSkills 2021: Landmaschinenmechaniker Sandro Weber ist Europameister
- 21** 1. HFP: Herzliche Gratulation!
- 25** Hufschmiede: Feierabendseminar «Messer schleifen»
- 29** Nachwuchsförderung: Die Generation Z kennenlernen
- 31** Persönlichkeiten: 100 Tage Direktor – Interview mit Bernhard von Mühlönen
- 35** Dienstleistungspartner: Hoeltzle AG
- 37** Dienstleistungspartner: Paul Forrer AG
- 39** Dienstleistungspartner: Prillinger
- 41** Dienstleistungspartner: PROMEA Ausgleichskasse
- 42** Bezugsquellen
- 46** Impressum / Onlinepasswort
- 47** Agenda

[www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch)  
Passwort/Code d'accès: forum2021

# Dienstleistungspartner

## Partenaires en matière de services

**agropool.ch**

Die Maschinenbörse.

Die grösste Online-Landmaschinenbörse der Schweiz



**Alumetal Turbochargers SA**  
Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24  
turbo@alumetal.ch, www.turbo.alumetal.ch



**AMS (Schweiz) AG**  
Mühlefeldstrasse 38, 4702 Oensingen  
Tel. 062 396 03 03  
info@ams-schweiz.ch, www.ams-schweiz.ch

**BIRCHMEIER**

SMART UND SWISS SEIT 1876

**Birchmeier Sprühtechnik AG**  
Im Stetterfeld 1, 5608 Stetten  
Tel. 056 485 81 81, Fax 056 485 81 82  
info@birchmeier.com | www.birchmeier.com



**DeLaval AG**  
Münchrütstrasse 2, 6210 Sursee  
Tel. 041 926 66 11  
ursula.gloor@delaval.com, www.delaval.ch



**Erich Heini Kontrollfirma AG**  
Postfach 854, 6331 Hünenberg  
Tel. 076 406 73 83  
erich.heini@bluewin.ch



**Eurotrade AG**  
Gewerbstrasse 18, 4105 Biel-Benken  
Tel. 061 726 65 00, Fax 061 726 65 11  
www.eurotrade.ch, info@eurotrade.ch



**Paul Forrer AG**  
Technische Vertretungen  
Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, Fax 044 439 19 99  
info@paul-forrer.ch, www.paul-forrer.ch



**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, Fax 052 305 21 44  
sales.ch@granit-parts.com, www.granit-parts.ch



**Heizmann AG**  
Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, Fax 062 834 06 03  
info@heizmann.ch, www.heizmann.ch



**Hoelzle AG**  
Rosengartenstrasse 11, 8608 Bubikon  
Tel. 044 928 34 34, Fax 044 928 34 35  
info@hoelzle.ch, www.fahrzeugelektrik.ch



**Honda Motor Europe Ltd., Slough, Succursale de Satigny/Genève**  
Rue de la Bergère 5, 1242 Satigny  
Tel. 022 989 05 00, Fax 022 989 06 60, www.honda.ch



**hostettler motoren ag**  
Haldenmattstrasse 3, 6210 Sursee  
Tel. 041 926 64 11, Fax 041 926 63 70  
info@hma.ch, www.hma.ch



**Husqvarna Schweiz AG**  
Industriestrasse 10, 5506 Mägenwil  
Tel. 062 887 37 50, Fax 062 887 37 55  
info@husqvarna.ch, www.husqvarna-schweiz.ch



**KÄRCHER AG**  
Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, Fax 0844 850 865  
info@ch.kaercher.com, www.kaercher.ch



**Ed. Keller AG**  
Grenenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, Fax 071 932 10 51  
www.keller-kirchberg.ch



**Klaus-Häberlin AG**  
Industriestrasse 6, 8610 Uster  
Tel. 043 399 20 40, Fax 043 399 20 41  
info@klaus-haerberlin.ch, www.klaus-haerberlin.ch



**KRAMP GmbH**  
Meierstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, Fax 034 420 84 45  
info.ch@kramp.com, www.kramp.com



**KSM Krankenkasse Schweiz. Metallbaufirmen**  
Rohrstrasse 36, Postfach, 8152 Glattpfug  
Tel. 043 433 20 40, Fax 043 433 20 44  
info@ksm-versicherung.ch, www.ksm-versicherung.ch



**kmuOnline ag**  
Bottingerstrasse 75, 4104 Oberwil  
Tel. 061 406 97 97, Fax 061 406 97 98  
allan.abt@wechselstube.ch, www.wechselstube.ch



**Kränzle AG**  
Oberebenstrasse 21, 5620 Bremgarten  
Tel. 056 201 44 88  
info@kraenzle.ch, www.kraenzle.ch



**MOLTEC AG**  
Industriestrasse 37, 3178 Böisingen  
Tel. 031 740 740 0, Fax 031 740 740 9  
info@moltec.ch, www.moltec.ch



**Motorex AG**  
Bern-Zürich-Strasse 31, 4901 Langenthal  
Tel. 062 919 75 75, Fax 062 919 75 95  
info@motorex.com, www.motorex.com



**MTD SCHWEIZ AG**  
Allmendstrasse 14a, 5612 Villmergen  
Tel. 056 618 46 00, Fax 056 618 46 09  
info@mtdschweiz.ch, www.mtd.ch



**Nationales Pferdezentrum Bern**  
Mingerstrasse 3, 3014 Bern  
Tel. 031 336 13 13, Fax 031 336 13 14  
info@npz.ch, www.npz.ch



**NEW-PROCESS AG**  
Talackerstrasse 13, 8552 Felben-Wellhausen  
Tel. 071 841 24 47, Fax 071 845 15 10  
welcome@new-process.ch, www.new-process.ch



**Nilfisk AG**  
Ringstrasse 19, Industrie Stelz, 9500 Wil SG  
Tel. 071 923 84 44, Fax 071 923 52 83  
info.ch@nilfisk.com, www.nilfisk.com



**optima solutions GmbH**  
Sodweg 7, 3012 Bern, Tel. 079 533 05 38  
info@opti-sol.ch, www.opti-sol.ch



**PIWAG AG**  
Spicherstrasse 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51  
info@piwag.ch, www.piwag.ch



**Prillinger Gesellschaft m.b.H.**  
Jurastrasse 9, 4566 Öklingen  
Tel. +43(0)7242 230/200, Fax +43(0)7242 230/250  
partner@prillinger.at, www.prillinger.at



**PROMEA Pensionskasse**  
Ifangstrasse 8, 8952 Schlieren  
Tel. 044 738 53 53, Fax 044 738 54 64  
info@promea.ch, www.promea-pk.ch



**PROMRISK AG – Prompt zu Ihrer individuellen Versicherungslösung**  
Rohrstrasse 36, Postfach, 8152 Glattpfug, Tel. 044 851 55 66,  
info@promrisk.ch, www.promrisk.ch,  
www.verbandsloesungen.ch



**R. Peter AG**  
Technischer Grosshandel – Articles techniques  
Weieracherstrasse 9, 8184 Bachenbülach  
Tel. 044 872 40 40, Fax 044 860 85 18  
info@r-peter.ch, www.r-peter.ch



**Sahli AG**  
Landmaschinenteile und Landw. Geräte  
Oberdorfstrasse 17, 8934 Knonau  
Tel. 044 768 54 54, Fax 044 768 54 88  
info@sahli-ag.ch, www.sahli-ag.ch



**Scharmüller (Schweiz) AG**  
Horbenstrasse 7, 8308 Mesikon-Ilinau  
Tel. 052 346 24 78, Fax 052 346 26 47  
scharmuel@gujerland.ch  
info@scharmuel.ch



**Schweizer Bauer**  
Dammweg 9, 3001 Bern  
Tel. 031 330 95 33  
verlag@schweizerbauer.ch | www.schweizerbauer.ch



**Museumstrasse 10, 3005 Bern**  
Tel. 031 368 08 60, Fax 031 368 08 61  
info@slv-asma.ch, www.slv-asma.ch



**Stihl Vertriebs AG**  
Isenrietstrasse 4, 8617 Mönchaltorf  
Tel. 044 949 30 30, Fax 044 949 30 20  
info@stihl.ch, www.stihl.ch



**Radgasse 3, 8005 Zürich**  
Tel. 043 366 66 55, Fax 043 366 66 01  
info@swisslifter.ch, www.swisslifter.ch



**Schweizerischer Verband für Landtechnik – SVLT**  
Ausserdorfstrasse 31, 5223 Riniken  
Tel. 056 462 32 00, Fax 056 462 32 01  
zs@agrartech.ch, www.agrartech.ch



**Stihl Vertriebs AG**  
Isenrietstrasse 4, 8617 Mönchaltorf  
Tel. 044 949 30 30, Fax 044 949 30 20  
info@stihl.ch, www.stihl.ch

Dienstleistungspartnerschaft mit Fabrikanten, Lieferanten und Zulieferern von Landmaschinen, Kommunalmaschinen, Motorgeräten, Fahrzeugbau und Schmiede-/Hufschmiedbedarf.

Partenariat de prestations avec fabricants, négociants et fournisseurs dans les domaines machines agricoles, machines municipales, appareils à moteur, construction de véhicules et équipement de forge/ferrage.

**Detaillierte Unterlagen / Documentation détaillée:**  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg,  
T 032 391 99 44  
agrotecsuisse@amsuisse.ch  
www.agrotecsuisse.ch



## Pius Buchmann

Mitglied Vorstand Agrotec Suisse  
Ressort Berufsbildung

Membre du comité d'Agrotec Suisse  
Responsable de la formation professionnelle



## Félicitations!

**Chers membres,  
Chères lectrices, chers lecteurs,**

*Lors des EuroSkills de Graz, Sandro Weber a démontré les capacités de la formation suisse de mécanicien en machines agricoles. Il a, avec les autres membres de la délégation suisse, prouvé de manière impressionnante que le système d'apprentissage dual est une très bonne base pour la formation professionnelle. C'est grâce à cette excellente base de la technique agricole et avec le soutien de son entraîneur, de son employeur ainsi que de sa famille que Sandro a remporté la médaille d'or pour la Suisse. Je félicite chaleureusement Sandro et lui souhaite un bon rétablissement après la compétition.*

*Ces derniers temps ont une fois de plus clairement confirmé l'ancien adage selon lequel la seule constante dans la vie est le changement. Phénomènes sociaux, progrès techniques, directives politiques: toute évolution a un impact direct sur notre branche. Pour rester à la pointe du progrès, chaque entrepreneur est mis à contribution, de même que notre formation initiale et continue. Nous jetons ici les bases permettant à nos professionnels de réagir brillamment à l'évolution des exigences futures et de surmonter sans encombre une crise de temps à autre.*

*Je constate avec satisfaction que nous mettons constamment à jour notre formation. Nous avons franchi une étape importante avec les nouveaux règlements d'examen pour les techno-diagnosticiens et l'examen professionnel supérieur. Si nous considérons le nombre de membres de l'association, d'experts, de services spécialisés, d'offices, d'écoles, etc. qui ont été impliqués, nous ne saurions trop apprécier la valeur de cette tâche accomplie. Le fait que les candidats se soient eux aussi familiarisés avec les nouveaux contenus et les nouvelles formes d'apprentissage nous rend tout aussi optimistes.*

*C'est avec fierté que nous pouvons affirmer que nous continuerons également à développer notre formation. Celle-ci va encore nécessiter toute notre attention. Je remercie tous ceux qui contribuent aux changements avec passion et savoir-faire, ainsi que tous ceux qui, tels des radars ou de fins limiers, nous font part des nouveautés, des tendances et des innovations afin que nous puissions rester à la pointe du progrès.*

Pius Buchmann

## Herzliche Gratulation!

**Liebe Mitglieder  
Liebe Leserinnen und Leser**

*Sandro Weber hat an den EuroSkills in Graz gezeigt, was die Schweizer Ausbildung zum Landmaschinenmechaniker ausmacht. Eindrücklich hat er, und die übrige Schweizer Delegation, bewiesen, dass das duale Bildungssystem eine sehr gute Grundlage der Bildung ist. Darauf aufbauend hat Sandro mit viel Willen und Motivation für die Landtechnik sowie mit der Unterstützung seines Trainers, seines Arbeitgebers und seiner Familie die Goldmedaille für die Schweiz gewonnen. Ich gratuliere Sandro herzlich und wünsche ihm gute Erholung vom Wettkampf.*

*Die letzte Zeit hat wieder mit aller Deutlichkeit die alte Weisheit bestätigt, dass die einzige Konstante im Leben die Veränderung ist. Gesellschaftliche Erscheinungen, technischer Fortschritt, Vorgaben der Politik – alle Entwicklungen wirken sich direkt auch auf unsere Branche aus. Um am Puls der Zeit zu bleiben, ist nicht nur jeder Unternehmer gefordert, sondern auch unsere Aus- und Weiterbildung. Hier legen wir die Basis dafür, dass unsere Berufsleute erfolgreich auf die wechselnden Anforderungen der Zukunft reagieren können und ab und zu auch sicher durch einen Sturm hindurchsteuern.*

*Mit Genugtuung stelle ich fest, dass wir unsere Ausbildung immer wieder auf den neusten Stand bringen. Mit den neuen Prüfungsverordnungen für die Diagnosetechniker/innen und für die Höhere Fachprüfung ist uns ein grosser Schritt gelungen. Wenn wir bedenken, wie viele Verbandsmitglieder, Experten, Fachstellen, Ämter, Schulen und so weiter daran beteiligt waren, können wir den Wert des gelungenen Werks nicht genug würdigen. Dass sich auch die Kandidaten auf die neuen Inhalte und die neuen Lernformen eingelassen haben, stimmt uns ebenso zuversichtlich.*

*Mit Stolz dürfen wir festhalten, dass wir unsere Bildung stetig weiterentwickeln. Das wird uns weiterhin fordern. Ich danke allen, die mit Leidenschaft und Fachwissen an den Veränderungen mitarbeiten und ebenso allen, die als eine Art Sensoren oder Spürnasen Neuerungen, Trends und Innovationen einbringen, so dass wir weiterhin am Puls der Zeit bleiben.*

Pius Buchmann



Simo-net

## Calculateur comparatif pour tracteurs et appareils d'occasion

Une nouvelle offre pour nos membres permet d'évaluer la valeur des tracteurs et machines agricoles d'occasion selon les normes internationales. La plate-forme en ligne Simo-net définit la valeur selon des critères compétitifs au niveau international et améliore la sécurité des investissements dans le commerce de machines d'occasion.

### L'essentiel en bref

- La plate-forme en ligne Simo-net calcule la valeur des tracteurs et autres engins agricoles d'occasion.
- Elle se base sur différents critères tels que la marque, le modèle, la puissance, etc. mais également sur les types d'engins disponibles chez une marque.
- Simo-net fournit ainsi aux revendeurs et aux agriculteurs une aide à la décision et une base de discussion pragmatique et neutre.
- Tous les membres d'Agrotec Suisse bénéficient des mêmes conditions que les membres du Sedima.

Simo-net a sponsorisé le congrès international CLIMMAR 2019 à Thoune. Cet engagement porte ses fruits: les membres d'Agrotec Suisse ont accès au portail d'évaluation Simo-net pour les tracteurs et machines d'occasion.

### Sécurité d'investissement élevée

Werner Berger\*, responsable du domaine information et économie, et Thomas Teuscher, directeur d'Agrotec Suisse, ont négocié avec Anne Fradier, directrice du Sedima, l'association de branche française et l'exploitant de Simo-net. Pour M. Berger, les avantages

\* Werner Berger présentera Simo-net en détail lors de l'assemblée de l'association professionnelle du 12 novembre 2021.

\*\* Les entreprises membres d'Agrotec Suisse peuvent ouvrir un compte en contactant par e-mail Manuela Keller (m.keller@amsuisse.ch).

sont évidents: « Simo-net permet à nos membres d'évaluer les machines d'occasion selon des critères en vigueur à l'échelle internationale, ce qui leur permet d'obtenir des prix compétitifs au niveau international et qui garantit une grande sécurité en termes de valeur pour le vendeur et d'investissement pour l'acheteur ».

### Avantages pour les membres d'Agrotec Suisse

Tous les membres d'Agrotec Suisse bénéficient des mêmes conditions que les membres du Sedima. Les grandes entreprises peuvent souscrire un abonnement, tandis que pour les petites exploitations, il est préférable d'acheter des crédits\*\*. La facturation se fait en euros et est effectuée directement par Sedima. Toutes les données Simo-net sont traitées de manière strictement confidentielle.

### Référence pour le calcul de la valeur

Simo-net est la référence française pour le calcul de la valeur des machines agricoles d'occasion. Sur son site Internet, Simo-net propose également toute une série de prestations destinées aux professionnels (fiches techniques concernant les appareils répertoriés, adaptation de l'évaluation en fonction de l'équipement et de l'usure, prix de vente moyen, comparaison des annonces). Certains de ces services sont également disponibles pour les particuliers moyennant un paiement en ligne.

### Utilisation aisée

Pour obtenir une valeur, il faut saisir les données dans le calculateur comparatif: marque, modèle, puissance, etc. Le calculateur intègre différents critères, tels que les appareils d'une certaine



Vertragsunterzeichnung in Aarberg: Thomas Teuscher, Anne Fradier und Werner Berger (v.l.).

Signature du contrat à Aarberg: Thomas Teuscher, Anne Fradier et Werner Berger (de gauche à droite).



Simo-net

# Vergleichsrechner für Gebrauchstraktoren und -geräte

Ein neues Angebot für unsere Mitglieder ermöglicht es, den Wert von gebrauchten Traktoren und Landmaschinen nach internationalem Standard zu ermitteln. Die Online-Plattform Simo-net definiert den Wert nach international wettbewerbsfähigen Kriterien und erhöht die Investitionssicherheit beim Handel mit Occasionsmaschinen.

## Das Wichtigste in Kürze

- Die Online-Plattform Simo-net errechnet den Wert von Gebrauchstraktoren und -geräten.
- Der Rechner bezieht verschiedene Kriterien ein, Marke, Modell, Leistung etc., oder auch, welche Geräte einer Marke im Angebot sind.
- Simo-net liefert eine pragmatische und neutrale Entscheidungshilfe und Diskussionsgrundlage für Händler und Landwirte.
- Alle Agrotec-Suisse-Mitglieder erhalten die gleichen Konditionen wie die Sedima-Mitglieder.



Besuch der Sedima-Delegation am Bildungszentrum Aarberg.

Visite de la délégation Sedima au centre de formation à Aarberg.

Am internationalen CLIMMAR Congress 2019 in Thun trat Simo-net als Sponsor auf. Das Engagement zeigt Folgen: Die Mitglieder vom Agrotec Suisse erhalten Zugang zum Bewertungsportal Simo-net für Occasions-Traktoren und -Maschinen.

### Hohe Investitionssicherheit

Werner Berger\*, Ressortleiter Information und Wirtschaft, hat gemeinsam mit Thomas Teuscher, Leiter Agrotec Suisse, die Verhandlungen mit Anne Fradier, Geschäftsführerin von Sedima, der französischen Branchenorganisation und der Anbieterin von Simo-net, geführt. Für ihn liegen die Vorteile auf der Hand: «Simo-net ermöglicht unseren Mitgliedern, gebrauchte Maschinen nach international geltenden Kriterien zu bewerten. So können sie internationale, wettbewerbsfähige Preise ermitteln, was eine hohe Sicherheit bezüglich des Wertes für den Verkäufer und der Investition für den Käufer bedeutet.»

### Vorteile für Agrotec-Suisse-Mitglieder

Alle Agrotec-Suisse-Mitglieder erhalten die gleichen Konditionen wie die Sedima-Mitglieder. Grössere Unternehmen können ein Abonnement lösen, für kleinere Betriebe lohnt sich eher der Kauf von Kreditpunkten\*\*. Die Verrechnung in Euro erfolgt direkt durch Sedima. Alle Simo-net-Daten werden streng vertraulich behandelt.

### Referenz für Wertberechnung

Simo-net ist die französische Referenz für die Berechnung des Wertes von gebrauchten Landmaschinen. Ausserdem bietet sie auf ihrer Webseite eine Reihe von Dienstleistungen für Fachleute an (technische Datenblätter zu den gelisteten Geräten, Anpassung der Bewertung je nach Ausstattung und Abnutzung, durchschnittlicher Verkaufspreis, Anzeigenvergleich). Einige dieser Dienstleistungen sind auch für Privatpersonen durch Online-Zahlung verfügbar.



Le Sedima (Syndicat National des Entreprises de Service et Distribution du Machinisme Agricole, d'Espaces Verts, et des Métiers spécialisés) exploite Simo-net. L'organisation sœur d'Agrotec Suisse représente des ateliers, des revendeurs et des bailleurs. Forte de 800 membres et de 1600 sites, l'association française représente 46% des entreprises et 51% de la masse salariale.  
[www.sedima.fr](http://www.sedima.fr)

marque ou ceux proposés à la vente pour toutes les marques. Les valeurs déterminées peuvent par exemple être reportées dans un tableau Excel.

Simo-net mise sur les éléments suivants :

- la notation de base SIMO (publiée sur papier) ;
- une adaptation de cette notation de base en tenant compte des éléments susceptibles de donner lieu à une plus-value ou à une moins-value ;
- une fiche technique reprenant les 25 caractéristiques principales de la machine ;
- une fiche de données commerciale.

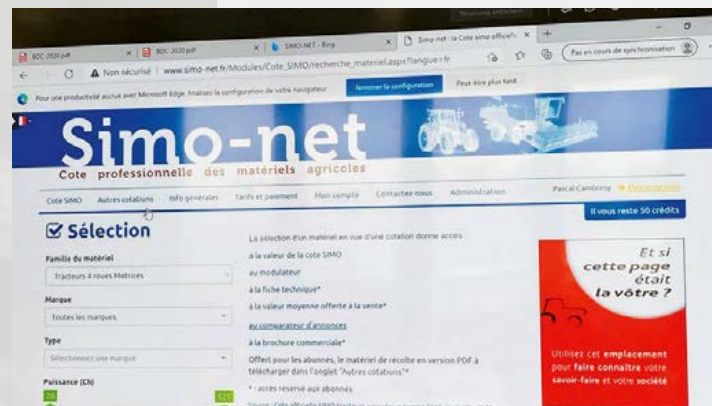
Pour les abonnés uniquement, Simo-net indique le prix de vente moyen, basé sur l'ensemble des annonces publiées au cours des six derniers mois, et contient un calculateur comparatif permettant de rechercher des équipements au même prix et aux mêmes performances dans les annonces d'une année donnée.

#### Exemples de prix :

Prix pour une évaluation	6.20 €
Paquet de 50 évaluations	143.00 €
Paquet de 500 évaluations	855.00 €

Voir : <http://www.simo-net.fr/francais/tarifs-et-paiement/tarifs-et-paiement-179.aspx>

Rob Neuhaus



## Entretien

### De la précision plutôt que des émotions

**Olivier Ballanger, directeur opérationnel de Serco France et membre du comité de Simo-net, a présenté la plate-forme au congrès CLIM-MAR 2019 à Thoun. Il explique comment la valeur des machines d'occasion est déterminée.**

#### Comment une valeur est-elle déterminée sur Simo-net ?

*Olivier Ballanger :* La base de calcul est déterminée par un organisme indépendant de toute marque qui se fonde sur le prix de vente moyen pratiqué par les concessionnaires. La valeur pour l'année de la mise en service est donc fixée. Chaque année, la valeur est ajustée en fonction de la situation du marché et du modèle ainsi que de sa valeur vénale sur le marché de l'occasion. L'évaluation concordante est nécessaire pour chaque adaptation de prix.

#### Qu'est-ce qui suit ?

Deux fois par an, la commission SIMO des revendeurs et fabricants se réunit pour adapter et équilibrer l'équipement de base et les exigences minimales par catégorie de prix et par segment de produits afin de se préparer également aux futurs modèles. Il en résulte une documentation pour chaque marque et un calcul pour chaque modèle. Ils sont contrôlés d'année en année, parfois même rétroactivement jusqu'à 15 ans.

#### Comment les valeurs sont-elles adaptées sur Simo-net ?

Pour les tracteurs et les moissonneuses-batteuses, un algorithme qui tient compte de nombreuses valeurs telles que les heures de service, l'équipement optionnel ou l'usure des pneus est utilisé. On obtient ainsi une valeur aussi proche que possible de la valeur commerciale.

#### Quels sont les principaux critères ?

L'équipement de chaque modèle peut avoir une influence déterminante sur sa valeur : pilotage, boîte de vitesses, transmission automatique, etc. Mais l'aspect visuel joue également un rôle. En effet, l'état général ainsi que la rareté ou même la valeur de collection peuvent faire monter ou descendre le prix. L'évaluation SIMO vient en aide aux professionnels, mais elle ne remplace pas leur œil avisé. Enfin, la relation émotionnelle avec une marque joue souvent un rôle.

#### Comment Simo-net peut-il m'aider à négocier ?

Simo-net calcule une valeur en se fondant sur différents facteurs et sur l'algorithme. C'est un outil qui permet de prendre une décision pragmatique et neutre et qui offre une base de discussion pour les revendeurs et les agriculteurs. L'affaire est ainsi moins émotionnelle et plus précise.



\* Werner Berger wird Simo-net an der Fachverbandsversammlung vom 12. November 2021 detailliert vorstellen.

\*\* Mitgliederbetriebe von Agrotec Suisse können sich via E-Mail (an: Manuela Keller m.keller@amsuisse.ch) für ein Konto anmelden.

### Einfache Handhabung

Um einen Wert zu ermitteln, gibt man die Daten im Vergleichsrechner ein: Marke, Modell, Leistung etc. Der Rechner bezieht verschiedene Kriterien ein, zum Beispiel welche Geräte einer bestimmten Marke oder für alle Marken zum Verkauf angeboten werden. Die ermittelten Werte können zum Beispiel in eine Excel-Tabelle übertragen werden.

Simo-net setzt auf folgende Elemente:

- das SIMO-Grundrating (auf Papier veröffentlicht),
- eine Anpassung dieses Grundratings unter Berücksichtigung der Elemente, die einen Mehr- oder Minderwert verursachen können,
- ein technisches Datenblatt mit den 25 Haupteigenschaften der Maschine,
- ein kommerzielles Datenblatt.

Nur für Abonnenten enthält Simo-net den durchschnittlich beim Verkauf angebotenen Preis auf der Basis aller in den letzten sechs Monaten veröffentlichten Anzeigen sowie einen Vergleichsrechner, der in den Anzeigen eines bestimmten Jahres Ausrüstungen zum selben Preis und mit derselben Leistung suchen kann.

### Preisbeispiel:

Preis für 1 Bewertung	6.20€
Paket mit 50 Bewertungen	143.00€
Paket mit 500 Bewertungen	855.00€

siehe: <http://www.simo-net.fr/francais/tarifs-et-paiement/tarifs-et-paiement-179.aspx>

Rob Neuhaus



Betreiber von Simo-net ist Sedima (Syndicat National des Entreprises de Service et Distribution du Machinisme Agricole, d'Espaces Verts, et des Métiers spécialisés). Die französische Schwesterorganisation von Agrotec Suisse vertritt Werkstätten, Händler und Vermieter. Mit 800 Mitgliedern und 1600 Standorten repräsentiert sie 46% der Unternehmen und 51% der Lohnsumme. [www.sedima.fr](http://www.sedima.fr)

## Interview

### Präzision statt Emotion

**Olivier Ballanger, operativer Geschäftsleiter von Serco France und Vorstandsmitglied von Simo-net, präsentierte die Plattform am CLIMMAR Kongress 2019 in Thun. Er erklärt, wie der Wert von Gebrauchsmaschinen zustande kommt.**

#### Wie wird ein Wert von Simo-net ermittelt?

*Olivier Ballanger:* Die Berechnungsgrundlage wird durch eine markenunabhängige Stelle aufgrund des durchschnittlichen Verkaufspreises bei den Vertragshändlern ermittelt. Damit ist der Wert für das Jahr der Inbetriebnahme gegeben. In jedem Folgejahr wird der Wert gemäss der Marktsituation und des Modells und dessen Marktwert auf dem Occasionsmarkt angepasst. Für jede Preisanpassung braucht es die übereinstimmende Bewertung.

#### Was folgt dann?

Zweimal jährlich tagt die SIMO-Kommission der Händler und Hersteller, um Grundausrüstung, Minimalanforderungen pro Preisklasse und Produktsegment untereinander anzupassen und auszugleichen, um sich auch für die zukünftigen Jahrgänge vorzubereiten. So entsteht eine Dokumentation für jede Marke und eine Berechnung für jedes Modell. Diese wird Jahr für Jahr überprüft, manchmal sogar rückwirkend bis zu 15 Jahren.

#### Wie passt Simo-net die Werte an?

Für die Traktoren und Mähdrescher kommt ein Algorithmus zum Einsatz, der zahlreiche Werte, wie Betriebsstunden, optionale Ausrüstung, Pneuverschleiss etc. berücksichtigt. So kommt ein Wert zustande, der so nahe wie möglich am Handelswert ist.

#### Welches sind die wichtigsten Kriterien?

Die eigentliche Ausrüstung jedes Modells kann den Wert massgeblich beeinflussen – Lenkung, Getriebe, Automatik etc. Aber auch der optische Aspekt spielt mit: Der allgemeine Zustand, die Rarität oder sogar der Sammlerwert könne einen Wert nach oben oder unten drücken. Die SIMO-Bewertung unterstützt, aber sie ersetzt den Kennerblick nicht. Und schliesslich spielt oft die emotionale Beziehung zu einer Marke auch noch mit.

#### Wie hilft mir Simo-net beim Verhandeln?

Simo-net ermittelt einen Wert aufgrund der verschiedenen Faktoren und des Algorithmus. Das liefert eine pragmatische und neutrale Entscheidungshilfe und Diskussionsgrundlage für Händler und Landwirte – mit weniger Emotionen, dafür mehr Präzision.

Technique agricole numérique

## Agrirouter : échange de données quel que soit le fabricant

**L'agrirouter est une nouvelle plate-forme d'échange de données permettant d'échanger des données entre les machines et les logiciels agricoles (voir aussi forum 3-21).**

La plate-forme d'échange de données permet aux agriculteurs et aux agro-entrepreneurs d'échanger des données entre les machines et les logiciels agricoles de différents fabricants. La commande et l'utilisation peuvent se faire via n'importe quel appareil connecté à Internet (ordinateur, tablette, smartphone). Les utilisateurs configurent leur agrirouter personnel et définissent quelles données peuvent être échangées avec qui et dans quelle mesure.

### Optimisation des processus de production

Les réglages de base doivent être effectués une seule fois et simplifient l'utilisation. Ils peuvent néanmoins être modifiés à tout moment. Les machines de l'agriculteur se connectent à l'agrirouter via une interface sur la machine (VarioDoc Pro). Le fournisseur du logiciel de l'agrirouter est SAP. L'entreprise garantit un bon fonctionnement et une utilisation internationale. L'approche ouverte permet à d'autres acteurs du

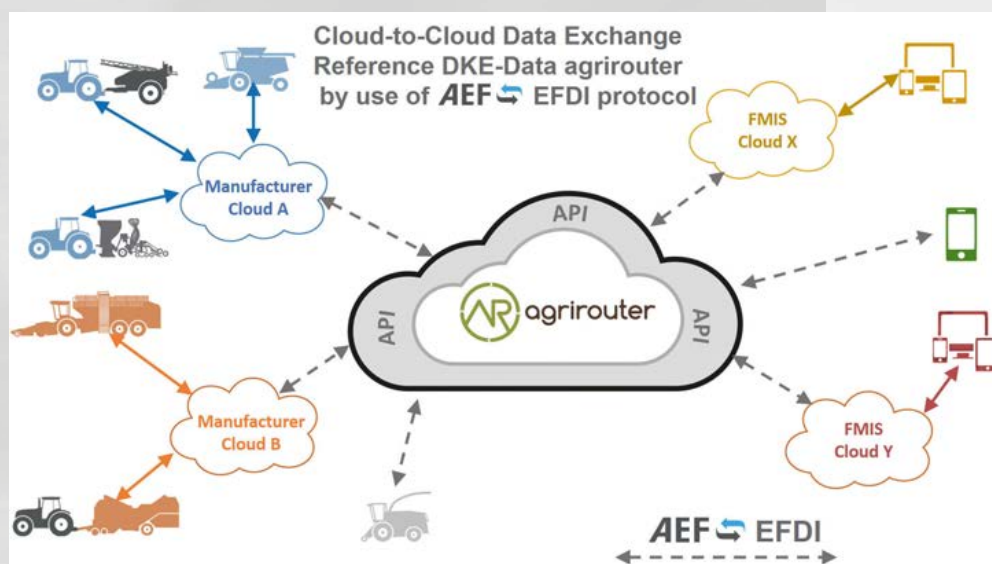
marché, tels que des producteurs d'intrants ou des commerçants agricoles, de mettre leurs produits numériques à la disposition afin d'optimiser les processus de production agricole.

### Sécurité et contrôle des données

L'utilisateur détermine à tout moment ce qu'il advient de ses données. Toutes les activités sont conformes aux directives en vigueur en matière de protection des données. La règle suivante s'applique toujours : l'agrirouter transmet des données, il ne les stocke pas durablement.

L'agrirouter est un produit à but non lucratif de DKE-Data GmbH & Co. KG. Les entreprises fondatrices en 2017 étaient AGCO, Amazone, EXEL Industries, Grimme, Horsch, Krone, Kuhn, Lemken, Pöttinger, Rauch, Same Deutz-Fahr. Aujourd'hui, 27 marques y sont affiliées et 1574 utilisateurs sont inscrits. [www.my-agrirouter.com](http://www.my-agrirouter.com)

Rob Neuhaus







Digitale Landtechnik

# Agrirouter für hersteller- übergreifenden Datenaustausch

**Mit Agrirouter steht eine weitere Datenaustauschplattform für den Austausch von Daten zwischen Maschinen- und Agrarsoftware-Anwendungen zur Verfügung (siehe auch Forum 3-21).**

Die Datenaustauschplattform ermöglicht Landwirten und Lohnunternehmern den Austausch von Daten zwischen Maschinen- und Agrarsoftware-Anwendungen unterschiedlicher Hersteller. Die Steuerung und Nutzung kann über jedes internetfähige Gerät (PC, Tablet, Smartphone) erfolgen. Die Nutzer stellen ihren persönlichen agrirouter zusammen und legen mit Regeln fest, wer mit wem welche Daten in welchem Umfang austauscht.

#### **Optimierung der Produktionsprozesse**

Die Grundeinstellungen werden einmal vorgenommen und vereinfachen die Handhabung, können aber jederzeit geändert werden. Die Anbindung der eigenen Maschinen an den agrirouter erfolgt über eine Schnittstelle in der Maschine (VarioDoc Pro). Software-Lieferant des agrirouter ist SAP. Das Unternehmen garantiert für den sicheren Betrieb und die internationale Nutzung. Der offene Ansatz er-

möglicht weiteren Marktteilnehmern (z.B. Herstellern von Betriebsmitteln, Agrarhandel etc.), ihre digitalen Produkte zur Optimierung der landwirtschaftlichen Produktionsprozesse zur Verfügung zu stellen.

#### **Datensicherheit und Datenhoheit**

Der Nutzer bestimmt jederzeit, was mit seinen Daten geschieht. Alle Aktivitäten entsprechen den aktuellen Datenschutzrichtlinien. Immer gilt: Der agrirouter transportiert Daten, er speichert sie nicht dauerhaft.

Agrirouter ist ein Non-Profit-Produkt der DKE-Data GmbH & Co. KG. Die Gründerfirmen im Jahr 2017 waren AGCO, Amazone, EXEL Industries, Grimme, Horsch, Krone, Kuhn, Lemken, Pöttinger, Rauch, Same Deutz-Fahr. Heute sind 27 Marken angeschlossen, 1574 Nutzer sind angemeldet. [www.my-agrirouter.com](http://www.my-agrirouter.com) ■

*Rob Neuhaus*

Séminaire go4women 2021

## « Vous faites profiter l'entreprise de bonnes impulsions »

**« Take a break » – « Fais une pause » – telle était la devise du 15<sup>e</sup> séminaire go4women. Une trentaine de femmes se sont retrouvées à l'hôtel Seedamm Plaza à Pfäffikon (SZ) pour échanger des informations, nouer des contacts et suivre une formation continue.**

En guise de bienvenue, Cyrine Zeder, directrice Droit, affaires sociales et direction d'entreprise chez AM Suisse, a invité les participantes à répondre aux sondages d'AM Suisse. L'opération prend très peu de temps et les données du baromètre économique, de l'enquête sur les salaires et de la comparaison interentreprises, recueillies en partie de manière anonyme, fournissent aux membres des informations importantes pour la comparaison sectorielle et à l'association des bases importantes, notamment pour les négociations avec les partenaires sociaux.

### Sens des relations interpersonnelles

Bernhard von Mühlengen, le nouveau directeur d'AM Suisse, a fait une brève apparition. Il a souligné l'importance des femmes dans les entreprises. Elles prouvent jour après jour leur qualité de cheffes de projets, non seulement dans l'entreprise, mais aussi dans la sphère privée. Grâce à leur sens des relations interpersonnelles, elles font profiter l'entreprise de bonnes impulsions. Il les a remerciées pour leur engagement fructueux.

### Santé et mode de vie

Caroline Novy, directrice de la division « Formation initiale en technologie alimentaire et en horticulture » au Strickhof, a fait un exposé sur « L'alimentation au fil des âges ». Elle a montré comment l'organisme gère l'alimentation depuis des millénaires et comment celle-ci évolue. La réponse à la question « Qu'est-ce qu'une bonne santé ? » évolue elle aussi. Aujourd'hui, tout le monde s'accorde à dire que manger modérément, ne pas fumer, dormir suffisamment ou encore l'absence de stress ont fait leurs preuves dans toutes les cultures, sans oublier l'activité physique et les contacts sociaux.

Andrea Pachleitner a invité les participantes à un « entraînement à la pleine conscience ». La coach mentale a donné des suggestions passionnantes sur la manière de préserver son bien-être personnel et sa santé face aux défis les plus divers. L'entraînement à la pleine conscience autocentrée permet de s'arrêter, de se sentir, de percevoir son corps et ses émotions, d'observer ses propres pensées, avec des effets bénéfiques: renforcement du système cardiovasculaire, équilibrage de la pression artérielle, apaisement du système nerveux et clarté de l'esprit.

Les participantes ont pu ajouter leur grain de sel, avec Karin Eggenberger-Herzog, ou plutôt une pincée de moutarde, si l'on reprend l'expression littéraire allemande. La moutarde a de multiples effets: elle ne se contente pas d'assaisonner les aliments, elle est aussi désinfectante et digestive. En comparaison, elle est étonnamment facile à fabriquer, à condition d'avoir les bons ingrédients. La cuisinière, la jardinière et la restauratrice les avaient amenés et un parfum épicé a rapidement envahi la salle de séminaire.

### Questions juridiques et entrepreneuriales

L'atelier « Réseaux sociaux » a cherché à déterminer quels contenus et quels médias conviennent à telle ou telle entreprise. Martin Eggenberger, responsable réseaux sociaux de la ville de Wetzikon, a présenté le vaste éventail de plateformes Internet et expliqué quels canaux utiliser pour toucher tel ou tel public. Ces enseignements permettent de composer le mix optimal pour soi-même et pour ses besoins, que ce soit pour la publicité ou pour soigner l'image de marque, auprès des clients, de futurs apprentis et des col-



laborateurs, dans l'environnement personnel. Il ne faut pas non plus oublier que l'utilisation de réseaux sociaux s'accompagne d'une charge de travail conséquente.

L'atelier « Définition des rôles des femmes dans les PME » a été consacré au rôle des femmes dans l'entreprise. Christina Weigl, formatrice et superviseuse, a appelé les participantes à prendre conscience de leur importance au sein de l'entreprise. Elle a demandé aux épouses et conjointes: « Es-tu l'épouse de l'entrepreneur ou la co-entrepreneuse ? » Elle a demandé à toutes de valoriser leurs propres compétences et leurs performances: tout ce que j'ai accompli est un succès.

La fin du séminaire fut consacrée aux aspects juridiques. Dans l'atelier « Liberté de résiliation des rapports de travail et ses restrictions », Cyrine Zeder a abordé des situations difficiles lors de cessations de rapports de travail. Quels délais de protection s'appliquent par exemple en cas de maladie, de grossesse ou de prolongation des rapports de travail en raison d'une incapacité de travail ? Les droits et les obligations des parties sont complexes, mais il existe des solutions pour éviter les éventuels écueils. ■





go4women 2021

## «Ihr bringt gute Impulse in die Firma»

«Take a break» – «Mach mal Pause» lautete das Motto der 15. go4women-Tagung. Gut 30 Frauen trafen sich zum Informationsaustausch, zum Netzwerken und zur Weiterbildung im Hotel Seedamm Plaza in Pfäffikon SZ.

Zur Begrüssung rief Cyrine Zeder, Leiterin Recht, Soziales und Unternehmensführung beim AM Suisse, die Teilnehmerinnen auf, an den AM-Suisse-Umfragen teilzunehmen. Der zeitliche Aufwand ist jeweils sehr klein und die teilweise anonym erhobenen Daten des Wirtschaftsbarometers, der Lohnumfrage und des Betriebsvergleichs liefern dem Mitglied wichtige Angaben im Branchenvergleich und dem Verband wichtige Grundlagen, unter anderem für die Verhandlungen mit den Sozialpartnern.

### Flair für Zwischenmenschliches

Einen Kurzauftritt hatte Bernhard von Mühlener, der neue AM Suisse Direktor. Er wies auf die Bedeutung der Frauen in den Unternehmen hin. Dass sie gute Projektleiterinnen sind, beweisen sie Tag für Tag nicht nur im Betrieb, sondern ebenso im privaten Umfeld. Mit ihrem Flair für Zwischenmenschliches bringen sie gute Impulse in die Firma. Er dankte allen für ihren gewinnbringenden Einsatz.

### Gesundheit und Lebensgefühl

Über «Ernährung im Wandel der Zeit» referierte Caroline Novy, Lei-

terin der Sparte «Grundbildung Lebensmitteltechnologie & Hortikultur» am Strickhof. Sie zeigte auf, wie der Körper mit Nahrung seit Jahrtausenden umgeht und wie sich die Nahrung verändert. Auch die Antwort auf die Frage «Was ist gesund?» ist dem Wandel unterworfen. Heute lässt sich wohl übereinstimmend sagen, dass einerseits gemässigt Essen, kein Rauchen, genug Schlaf, kein Stress, dafür sportliche Betätigung und soziale Kontakte sich in allen Kulturen bewährt haben.

Zum «Achtsamkeitstraining» lud Andrea Pachleitner ein. Die Mentaltrainerin gab spannende Anregungen, wie man inmitten der verschiedensten Herausforderungen das persönliche Wohlbefinden und die Gesundheit erhalten kann. Das Training der selbstzentrierten Achtsamkeit ermöglicht es innezuhalten, sich zu spüren, den Körper und die Gefühle wahrzunehmen, die eigenen Gedanken beobachten – mit nützlichen Auswirkungen: gestärkter Herzkreislauf, ausgeglichener Blutdruck, beruhigtes Nervensystem und klarer Geist.

Bei Karin Eggenberger-Herzog konnten die Teilnehmerinnen ihren «Senf

dazu geben». Senf hat vielfache Wirkungen, er würzt nicht nur Speisen, sondern ist unter anderem auch desinfizierend und verdauungsfördernd. Im Vergleich dazu lässt er sich erstaunlich einfach herstellen, die richtigen Zutaten vorausgesetzt. Diese hatte die Köchin, Gärtnerin und Gastronomin mitgebracht und bald schon durchzog ein würziger Duft den Seminarraum.

### Unternehmerische und rechtliche Themen

Um die Frage, welches Medium und welche Inhalte zu welchem Unternehmen passen, ging es im Workshop «Soziale Medien». Martin Eggenberger, Social-Media-Beauftragter der Stadt Wetzikon, zeigte die grosse Palette von Internet-Plattformen auf und erläuterte, welche Kanäle welches Publikum erreichen. Daraus kann man für sich und seine Bedürfnisse den optimalen Mix zusammenstellen, sei es zur Werbung oder zur Imagepflege, bei Kunden, zukünftigen Lernenden und Mitarbeitern, im persönlichen Umfeld. Nicht zu vernachlässigen dabei ist die Tatsache, dass der Einsatz von Social-Media-Kanälen einen konsequenten und entsprechend aufwendigen Aufwand zur Folge hat.

Die Rolle der Frauen im Unternehmen war das Thema des Workshops «Rollendefinition der KMU-Frau». Die Trainerin und Supervisorin Christina Weigl appellierte an die Teilnehmerinnen, sich über ihre Bedeutung im Unternehmen klar zu werden. Die Ehe- und Lebenspartnerinnen fragte sie: «Bist du die Frau des Unternehmers oder bist du die Mitunternehmerin?» Sie wies alle an, ihre eigenen Kompetenzen und ihre Leistung zu wertschätzen: Alles, das mir gut gelungen ist, ist ein Erfolg.

Schliesslich ging es auch um juristische Fakten. Cyrine Zeder behandelte im Workshop «Kündigungsfreiheit im Arbeitsverhältnis und deren Einschränkungen» herausfordernde Situationen bei Beendigungen von Arbeitsverhältnissen. Welche Sperrfristen gelten zum Beispiel bei Krankheit, bei Schwangerschaft oder bei einem durch Arbeitsunfähigkeit verlängerten Arbeitsverhältnis? Die Rechte und Pflichten der Parteien sind komplex, aber es gibt Lösungsansätze, um mögliche Stolpersteine zu umgehen.

Einzelne Themen werden wir in weiteren Forum-Ausgaben vertieft behandeln. Bleiben Sie dran. ■



# Carburants biogènes

En signant le protocole de Kyoto et l'accord de Paris sur le climat, la Suisse s'est engagée à réduire d'ici 2030 ses émissions de CO<sub>2</sub> de 50 % par rapport à leur niveau de 1990.

## L'essentiel en bref

- La loi sur l'imposition des huiles minérales prévoit un allègement fiscal pour les carburants biogènes. Un certain nombre de critères doivent être satisfaits à cet effet.
- Les principaux biocarburants sont le bioéthanol, le biodiesel et le biogaz.
- Le point d'ébullition élevé du biodiesel ainsi que les dépôts (contamination du diesel par des bactéries) sont dangereux pour les moteurs.
- Les carburants électriques, également appelés carburants synthétiques, pourraient résoudre ces problèmes pour un avenir sans énergies fossiles.

Il aurait notamment été prévu, dans la loi sur le CO<sub>2</sub> rejetée récemment, d'obliger les importateurs d'essence, de diesel et de gaz naturel à compenser les émissions de CO<sub>2</sub> de 15 % entre 2022 et 2024 et de 20 % entre 2025 et 2030. Cet objectif aurait pu être atteint par l'adoption de carburants biogènes.

### Allègement fiscal pour les carburants biogènes

La loi sur l'imposition des huiles minérales prévoit un allègement fiscal pour les carburants biogènes, qui peut aller jusqu'à 75 centimes par litre selon le produit. Il est important de mentionner que les critères suivants doivent être respectés :

- les émissions de gaz à effet de serre dues aux carburants biogènes doivent être au moins 40 % inférieures à celles des carburants fossiles ;
- l'impact environnemental ne doit pas être considérablement plus important que celui des carburants fossiles et
- la production des matières premières ne doit pas nécessiter la conversion de terres riches en carbone ou présentant une grande biodiversité.

En Suisse, cela signifie que seuls les carburants issus des déchets d'huiles de friture usagées ou d'abattoirs ainsi

que du méthane des stations d'épuration et des installations de biogaz sont concernés par cet allègement fiscal. Sur le plan politique, on applique le principe selon lequel les plantes doivent d'abord être transformées en denrées alimentaires, et seulement ensuite en nourriture pour animaux. Comme la Suisse dépend déjà de l'étranger pour l'alimentation humaine et animale, la culture de plantes pour les carburants biogènes n'est pas encouragée par des allègements fiscaux. À l'étranger, les forêts et les forêts vierges sont souvent défrichées pour cultiver du soja et de l'huile de palme, ce qui est absurde sur le plan écologique.

### Les principaux biocarburants

#### • Bioéthanol

Le bioéthanol est un alcool qui peut être obtenu à partir de céréales, de betteraves sucrières, de canne à sucre et de déchets de bois. L'éthanol est identifié par un « E » suivi du pourcentage de bioéthanol, par exemple E10, c'est-à-dire 10 % d'éthanol et 90 % d'essence d'origine fossile. L'éthanol est principalement utilisé comme substitut à l'essence, bien que des chercheurs allemands aient également modifié un moteur diesel pour qu'il fonctionne à l'éthanol. Une proportion non déclarée allant jusqu'à 10 % d'éthanol est mélangée à l'« essence des stations-service » usuelle. Des proportions plus élevées sont rares et doivent être approuvées par le constructeur du moteur.

#### • Biodiesel

Composé d'esters méthyliques d'acide gras (EMAG), le biodiesel est principalement obtenu à partir de plantes oléagineuses comme le soja, le colza, le tournesol et l'huile de palme ainsi que leurs déchets, comme l'huile de friture usagée, ou encore de graisses provenant de déchets d'animaux. Un biodiesel pur porte le label B100, mais il a pratiquement disparu, car il était trop difficile de rendre les moteurs compatibles avec celui-ci. La plupart des constructeurs de moteurs permettent une proportion allant jusqu'à 20 % (B20), mais

ils ne la recommandent pas. Il n'est pas obligatoire de déclarer la proportion si elle est inférieure à 7 % (B7). Point important : si un client souhaite rouler avec une proportion plus importante de biodiesel, il faut d'abord clarifier la question avec le constructeur du moteur. En fonction du constructeur, l'intervalle entre les vidanges d'huile est raccourci et il peut être nécessaire de procéder à des modifications.

#### • Biogaz

Le biogaz, également appelé biométhane, est produit par fermentation avec des microorganismes dans des installations dédiées à cet effet. Il est utilisé à 90 % pour produire de l'électricité et de la chaleur, mais peut également être utilisé comme carburant pour les véhicules. Les allègements fiscaux s'appliquent tant que le biogaz est produit à partir de déchets et non pas à partir de maïs comme c'est le cas en Allemagne. Il est également possible de produire de l'hydrogène à partir du méthane. L'hydrogène est nécessaire à la fabrication de carburants synthétiques.

### Quels dangers le biodiesel recèle-t-il pour les moteurs ?

Le point d'ébullition du biodiesel est supérieur à celui du gazole conventionnel. Le biodiesel ne s'évapore donc pas complètement, ce qui peut entraîner des dépôts dans le moteur. De plus, certains biodiesels ne résistent pas à l'hiver et attaquent également les joints et les conduites de carburant qui ne sont pas adaptés. Des chercheurs travaillent sur de nouveaux additifs et de nouvelles techniques pour atténuer ces risques.

### Une contamination du diesel par des bactéries peut déjà se produire par

l'ajout de 5 à 10 % de biodiesel non déclaré. Certains de ces microorganismes sont déjà présents lorsque le diesel est livré par les raffineries. Si le diesel est utilisé rapidement, ce n'est généralement pas un problème. Ces microorganismes aiment la chaleur et ont besoin de biodiesel et d'eau pour se repro-



# Biogene Treibstoffe

Die Schweiz hat sich durch die Unterzeichnung des Kyoto-Protokolls sowie des Pariser Klimaabkommens verpflichtet, die CO<sub>2</sub>-Emissionen bis 2030 um 50 % unter das Niveau von 1990 zu senken.

## Das Wichtigste in Kürze

- Das Mineralölsteuergesetz sieht für biogene Treibstoffe eine Steuererleichterung vor; dafür muss eine Reihe von Kriterien erreicht werden.
- Die wichtigsten Biotreibstoffe sind Bioethanol, Biodiesel und Biogas.
- Der hohe Siedepunkt von Biodiesel sowie Ablagerungen (Dieselpilz, Dieselbakterien oder auch Dieselpest) bergen Gefahren für Motoren.
- E-Fuels oder auch synthetische Kraftstoffe genannt, könnten die Lösung zu einer fossilfreien Zukunft sein.

Vorgesehen wäre unter anderem gewesen, mittels des abgelehnten CO<sub>2</sub>-Gesetzes die Importeure von Benzin, Diesel und Erdgas zu verpflichten, die CO<sub>2</sub>-Emissionen zwischen 2022 und 2024 um 15% und ab 2025 bis 2030 um 20% zu kompensieren. Dies hätte durch Beimischung von biogenen Treibstoffen erreicht werden können.

### Steuererleichterung für biogene Treibstoffe

Das Mineralölsteuergesetz sieht für biogene Treibstoffe eine Steuererleichterung vor, dies kann je nach

Produkt bis zu 75 Rappen je Liter betragen. Wichtig ist hier zu erwähnen, dass nachfolgende Kriterien erreicht werden müssen:

- Die Treibhausgasemissionen, welche durch die biogenen Treibstoffe verursacht werden, müssen mindestens 40% niedriger sein als jene von fossilen Treibstoffen,
- die Umweltbelastung darf im Vergleich zu fossilen Treibstoffen nicht erheblich grösser sein und
- der Anbau der Rohstoffe darf keine Umnutzung von Flächen mit hohem Kohlenstoffbestand oder mit biologischer Vielfalt erfordern.



Reinigung und Aussaugen eines Dieseltanks. (Quelle Motorex AG, Langenthal)

Nettoyage et aspiration d'un réservoir diesel. (Source Motorex SA, Langenthal)

Dies bedeutet für die Schweiz, dass nur Treibstoffe, die aus Abfällen aus altem Frittieröl oder Schlachtabfällen sowie Methan von Kläranlagen und Biogasanlagen steuererleichtert sind. Politisch gilt der Grundsatz, dass aus Pflanzen zuerst Nahrungsmittel und erst anschliessend Futtermittel werden soll. Da die Schweiz bereits heute für Nahrungsmittel und Futtermittel vom Ausland abhängig ist, wird der Anbau von Kulturpflanzen für biogene Treibstoffe nicht durch Steuererleichterungen gefördert. Im Ausland werden oft Wälder und Urwälder zum Anbau von Soja und Palmöl gerodet, was ökologisch unsinnig ist.

### Die wichtigsten Biotreibstoffe

#### • Bioethanol

Bioethanol ist ein technischer Alkohol, der aus den Rohstoffen Getreide, Zuckerrüben, Zuckerrohr und Holzabfällen gewonnen werden kann. Ethanol wird mit einem «E» und anschliessend mit der prozentualen Menge Bioethanol gekennzeichnet, zum Beispiel E10, das heisst 10% Ethanol und 90% fossiles Benzin. Ethanol wird vorwiegend als Benzinersatz verwendet, wobei deutsche Forscher auch einen Dieselmotor umgerüstet haben, der mit Ethanol funktioniert. Im handelsüblichen «Tankstellen-Benzin» wird ein nicht deklarierter Anteil von bis zu 10% Ethanol beigemischt, höhere Anteile sind selten und müssen vom Motorenhersteller genehmigt werden.

#### • Biodiesel

Biodiesel besteht aus Fettsäuremethylester (FAME) und wird vor allem aus ölhaltigen Pflanzen, wie Soja, Raps, Sonnenblumen, Palmöl und deren Abfällen, wie altem Frittieröl gewonnen, oder auch aus Fetten aus Tierabfällen. Ein reiner Biodiesel wird mit B100 gekennzeichnet, die



*pour moi*  
pour aujourd'hui et demain.

**Flexibilité pour  
votre prévoyance.**  
Nos solutions offrent  
la possibilité d'organiser  
la retraite en fonction  
des besoins individuels.

**PROMEA** ■  
Caisse de pension

[www.promea-pk.ch](http://www.promea-pk.ch)

duire. Ils se forment donc sur les parois, où l'eau se condense, ou sur le fond du réservoir, lorsque l'eau s'abaisse et n'est pas vidangée régulièrement. Les excréments des bactéries produisent une sorte de boue biologique. Ceux-ci sont constitués d'hydrogène sulfuré et peuvent non seulement obstruer les tuyaux et les filtres, mais aussi endommager les pièces métalliques par corrosion. Souvent, ces bactéries du diesel apparaissent dans des véhicules qui ne sont pas utilisés régulièrement. Elles survivent à des températures allant de  $-18^{\circ}\text{C}$  à  $+70^{\circ}\text{C}$ . Lorsqu'une contamination du diesel par des bactéries est identifiée, il est important de vidanger et de nettoyer l'ensemble du système de carburant. Le nouveau diesel doit ensuite être mélangé à un biocide. Ce dernier peut aussi être ajouté à titre préventif. Motorex SA, à Langenthal, propose le biocide grotomar 82, qui n'est remis qu'aux organismes compétents tels que les ateliers. De la boue peut également se former dans les réservoirs diesel du client en cas de mauvais entretien. Pour y remédier à titre préventif, il vaut mieux informer la clientèle.

#### **Carburants synthétiques**

Les carburants électriques, ou carburants synthétiques, sont sur toutes les

lèvres et pourraient être la solution pour un avenir sans énergies fossiles. Les carburants synthétiques sont également appelés e-carburants car de l'hydrogène est produit par électrolyse. Celui-ci peut toutefois également être obtenu à partir de biométhane. Comme les carburants contiennent du carbone, l'hydrogène est synthétisé avec celui-ci. Le carbone ( $\text{CO}_2$ ) peut être extrait de déchets provenant d'autres processus industriels ou de l'air ambiant. Il en résulte du gazole, de l'essence, du kérosène ou du gaz synthétique. Si ces opérations sont réalisées avec de l'électricité verte, le carburant est ainsi obtenu sans impact sur le climat et peut être stocké. Toutefois, par rapport à une voiture, il en résulte d'importantes pertes de rendement, car l'électricité est stockée directement dans la batterie. L'un des grands avantages réside dans la possibilité de continuer à utiliser le réseau de stations-service existant. À l'avenir, ce carburant pourrait surtout être utilisé pour les avions, les bateaux, les tracteurs, dans l'industrie du transport, etc. Autant d'applications qui ont besoin d'une forte densité énergétique de carburant.

Il faudra probablement encore attendre plusieurs années avant que ces carburants ne soient disponibles en grande quantité.

#### **Conclusion**

Les biocarburants n'ont de sens que s'ils sont produits à partir de déchets. Une forêt vierge défrichée pour produire des carburants à base d'huile de palme ou de canne à sucre est bien moins favorable au climat que l'utilisation de carburants fossiles. C'est pourquoi nous estimons que les carburants synthétiques présentent de nombreux avantages et souhaitons que la recherche dans ce secteur soit intensifiée afin d'en améliorer l'efficacité. Les carburants synthétiques peuvent être stockés. Il est possible de poursuivre l'exploitation du réseau de ravitaillement existant, ce qui n'entraîne pas de gros investissements. ■

*Stephan Scheidegger*



ser ist jedoch praktisch verschwunden, da der Aufwand zu hoch war, um die Motoren Biodiesel-tauglich umzurüsten. Die meisten Motorenhersteller gewähren einen Anteil von bis zu 20% (B20), jedoch empfehlen sie dies nicht. Bis zu einem Anteil von 7% (B7) muss dieser auch nicht deklariert werden. Wichtig ist: Falls ein Kunde mit erhöhtem Anteil von Biodiesel fahren möchte, muss dies zuerst mit dem Motorenhersteller abgeklärt werden. Je nach Hersteller verkürzt sich das Ölwechsel-Intervall und es kann sein, dass Umbauten vorgenommen werden müssen.

#### • Biogas

Biogas, auch Biomethan genannt, wird aus der Vergärung mit Mikroorganismen in Biogasanlagen gewonnen. Zu 90% wird daraus mit einem Verbrennungsmotor Strom und Wärme gewonnen, jedoch kann er auch als Treibstoff bei Fahrzeugen benutzt werden. Solange Biogas aus Abfällen gewonnen wird und nicht wie in Deutschland aus Mais, treten auch hier die Steuererleichterungen in Kraft. Aus Methan kann auch Wasserstoff hergestellt werden, was zur Herstellung von synthetischen Kraftstoffen benötigt wird.

#### Welche Gefahren bergen Biodiesel für die Motoren

Der **Siedepunkt von Biodiesel** ist höher als der von konventionellem Diesel, dadurch verdampft Biodiesel

nicht ganz, was zu Ablagerungen im Motor führen kann. Im Weiteren sind einige Biodiesel nicht winterfest und greifen zusätzlich nicht dafür geeignete Dichtungen und Kraftstoffschläuche an. Die Forschung arbeitet an neuen Additiven und Techniken, um dieses Verhalten zu reduzieren.

**Dieselpilz, Diesalbakterien oder auch Dieselpest** genannt, kann schon durch die Beimischung von nicht deklariertem 5- bis 10-prozentigem Biodiesel entstehen. Diese Mikroorganismen werden zum Teil schon von den Raffinerien mitgeliefert. Wird der Diesel rasch verwendet, ist dies meistens kein Problem. Diese Mikroorganismen lieben Wärme und benötigen als Brutfläche Biodiesel und Wasser, daher entstehen sie an Tankwänden, wo Wasser kondensiert, oder am Tankboden, wenn sich das Wasser senkt und nicht regelmäßig abgelassen wird. Durch die Ausscheidungen der Bakterien entsteht eine Art Bioschlamm. Diese Ausscheidungen bestehen aus Schwefelwasserstoff und können nicht nur Schläuche und Filter verstopfen, sondern auch Metallteile durch Korrosion schädigen. Oft entsteht der Dieselpilz bei Fahrzeugen, die nicht regelmässig im Einsatz stehen. Der Dieselpilz überlebt Temperaturen von -18 bis +70 Grad Celsius. Wichtig ist, wenn Dieselpilzbefall festgestellt wird, dass die ganze Kraftstoffanlage ausgepumpt und gereinigt wird. Anschliessend muss der neue Diesel mit einem Biozid versetzt werden. Ein solches Biozid kann auch schon vorsorglich beigegeben werden. Motorex AG in Langenthal vertreibt das Biozid grotomar 82, das nur an befähigte Stellen, wie Werkstätten abgegeben wird. Aufgrund schlechter Wartung kann Schlamm auch in den betriebseigenen Dieseltanks der Kunden entstehen. Eine umfassende Information der Kunden kann bereits vorbeugend Abhilfe schaffen.

#### Synthetische Kraftstoffe

E-Fuels oder auch synthetische Kraftstoffe genannt, sind in aller Munde und könnten die Lösung zu einer fossilfreien Zukunft sein. Synthetische Treibstoffe werden auch electrofuels

(E-Fuels) genannt, weil mit Hilfe der Elektrolyse Wasserstoff hergestellt wird, Wasserstoff kann jedoch auch aus Biomethan gewonnen werden. Da Kraftstoffe Kohlenstoffe enthalten, wird der Wasserstoff mit Kohlenstoff verbunden. Die Kohlenstoffe (CO<sub>2</sub>) können aus Abfallprodukten von anderen industriellen Prozessen oder aus der Umgebungsluft gewonnen werden. Daraus entsteht synthetischer Diesel, Benzin, Kerosin oder Gas. Wenn diese Prozesse mit grünem Strom durchgeführt werden, kann der Kraftstoff klimaneutral gewonnen werden und ist speicherbar. Jedoch entstehen hohe Wirkverluste gegenüber einem Auto, indem der Strom direkt im Akku gespeichert wird. Ein grosser Vorteil besteht darin, dass man das bestehende Tankstellennetz weiterhin benutzen kann. Dieser Treibstoff könnte in Zukunft vor allem bei Flugzeugen, Schiffen, Traktoren, im Transportgewerbe, usw. eingesetzt werden, welche eine hohe Energiedichte des Kraftstoffes benötigen.

Bis diese Treibstoffe in grosser Menge verfügbar sind, werden aber wahrscheinlich noch mehrere Jahre vergehen.

#### Fazit

Biokraftstoffe sind nur sinnvoll, wenn sie aus Abfällen gewonnen werden. Ein gerodeter Urwald, um mit Palmöl oder Zuckerrohr Kraftstoffe zu produzieren, hilft dem Klima weitaus weniger, als weiterhin fossile Kraftstoffe einzusetzen. Aufgrund dessen sehen wir viele Vorteile bei den synthetischen Kraftstoffen und wünsche uns, dass in diesem Sektor verstärkt geforscht wird, um den Wirkungsgrad zu erhöhen. Synthetische Kraftstoffe können gespeichert werden. Das bestehende Versorgungsnetz kann weiterhin genutzt werden, wodurch keine grossen Investitionen entstehen.

Stephan Scheidegger

Ein von Dieselpilz befallener Tank.  
(Quelle Motorex AG, Langenthal)

Un réservoir contaminé par des bactéries.  
(Source Motorex SA, Langenthal)



# Le mécanicien en machines agricoles Sandro Weber est champion d'Europe

**Nous félicitons de tout cœur le mécanicien en machines agricoles Sandro Weber de Zuzwil pour son titre de champion d'Europe! Lors des EuroSkills à Graz, le Saint-Gallois s'est imposé face à une forte concurrence et a remporté la médaille d'or après une compétition exigeante. Sandro Weber a pu célébrer deux fois: Il a également été élu meilleur participant suisse aux EuroSkills (Médaille du meilleur de la nation). Rétrospective.**

Les responsables des EuroSkills ont dû faire preuve de beaucoup de patience. Les championnats d'Europe des métiers ont dû être reportés à deux reprises en raison de la pandémie de coronavirus. Ils ont finalement pu se tenir du 22 au 26 septembre 2021. Plus de 450 professionnels issus de 46 métiers et de 31 pays différents ont pris part à la compétition dans la ville autrichienne de Graz. Parmi eux, le mécanicien en machines agricoles Sandro Weber. Après l'arrivée des 17 membres de l'équipe suisse, les EuroSkills ont été officiellement lancés le 22 septembre 2021 avec une fête à la Stadthalle de Graz. Le mécanicien en machines agricoles Sandro Weber n'est pas venu seul. Il était accompagné de l'expert Martin Schär, qui l'a épaulé par ses conseils et en pratique avant et pendant la compétition. Une mission enrichissante pour Martin Schär: « J'aime beaucoup travailler avec de jeunes professionnels motivés en vue d'un objectif ambitieux. C'est formidable de pouvoir présenter au monde entier notre système de formation suisse et notre fierté professionnelle. »

## Un programme de compétition exigeant

Après la cérémonie d'ouverture, les choses sérieuses ont commencé pour Sandro Weber. Pendant quatre jours, Sandro a effectué différents exercices pratiques qui imposaient de maîtriser des compétences de diagnostic, de réglage et de réparation, comme pour la procédure de qualification. Les travaux ont porté sur l'hydraulique, l'électronique, les moteurs et les entraînements mécaniques. Outre les compétences techniques, les championnats d'Europe mettent aussi à l'épreuve la bonne gestion du temps et de la pression. La langue constituait un défi supplémen-

taire, puisque toutes les épreuves se déroulaient en anglais. Sandro Weber à ce sujet: « J'ai revu les termes techniques jusqu'à peu avant la compétition. J'avais même fait un séjour linguistique en Angleterre, mais celui-ci remontait déjà à plus longtemps. »

## Volonté et discipline malgré le coronavirus

Le chemin vers les EuroSkills à Graz fut long et a nécessité beaucoup de volonté, de discipline et surtout de patience. Sandro Weber s'était qualifié pour les EuroSkills 2020 dès les championnats suisses SwissSkills 2019 à Aarberg. Malgré la longue pause entre les manifestations, le temps de préparation a été nettement raccourci en raison de la pandémie de coronavirus, avec en plus de nombreux cours organisés en ligne. Son activité quotidienne auprès de son employeur, Traber Landmaschinenbetrieb AG à Algetshausen, l'a également aidé.

L'intense période de préparation a porté ses fruits et Sandro peut désormais célébrer son titre de champion d'Europe. Thomas Teuscher, directeur d'Agrotec Suisse, est ravi: « Nous félicitons Sandro pour ce formidable résultat! Nous sommes très fiers de lui et convaincus que ces intenses préparatifs lui serviront pour la suite de sa carrière. Sa performance constitue une publicité idéale pour la formation professionnelle en Suisse. »

Après l'aventure EuroSkills, Sandro Weber a un nouvel objectif clair en tête: « J'aimerais suivre une formation continue pour devenir techno-diagnosticien avec brevet fédéral. »

Regula Baumgartner



  
euroskills  
Graz2021

## Les SwissSkills, EuroSkills & WorldSkills en bref

Les **SwissSkills** sont les championnats suisses des métiers. Ils sont généralement décentralisés. Tous les quatre ans, des SwissSkills communs sont organisés à Berne, et constituent l'un des temps forts du paysage professionnel suisse.

Prochaine édition: du 7 au 11 septembre 2022, à Berne

Les **EuroSkills** sont les championnats d'Europe des métiers. Ils sont organisés tous les deux ans dans un lieu à chaque fois différent et réunissent environ 450 professionnels de 30 nations et 45 métiers différents.

Prochaine édition: 2023, à Saint-Petersbourg

Les **WorldSkills** sont les championnats du monde des métiers. Eux aussi ont lieu tous les deux ans dans un lieu à chaque fois différent. 1500 professionnels de 56 métiers différents et de 77 nations y prennent part.

Prochaine édition: du 12 au 17 octobre 2022, à Shanghai





# Landmaschinenmechaniker Sandro Weber ist Europameister

**Wir gratulieren Landmaschinenmechaniker Sandro Weber aus Zuzwil herzlich zum Europameister-Titel! Der St. Galler setzte sich an den EuroSkills in Graz gegen die starke Konkurrenz durch und gewann nach einem herausfordernden Wettkampf die Goldmedaille. Sandro Weber durfte gleich doppelt feiern und wurde noch zum besten Schweizer Teilnehmer an den EuroSkills gewählt (Best of Nation Medaille). Ein Rückblick.**

Viel Geduld war bei den Verantwortlichen der EuroSkills gefragt. Gleich zweimal musste die Europameisterschaft der Berufe aufgrund der Corona-Pandemie verschoben werden. Vom 22. – 26. September 2021 war es dann endlich so weit. Über 450 Berufsleute aus 46 verschiedenen Berufen und 31 Nationen nahmen am Wettkampf in der österreichischen Stadt Graz teil. Darunter auch Landmaschinenmechaniker Sandro Weber.

Nach der Anreise des 17-köpfigen Schweizer-Teams wurden die EuroSkills am 22. September 2021 mit einer Feier in der Stadthalle in Graz offiziell eröffnet. Der Landmaschinenmechaniker Sandro Weber reiste nicht allein an, sondern wurde vom Experten Martin Schär begleitet, der ihm bereits vor und auch während des Wettkampfs mit Rat und Tat zur Seite stand. Für Martin Schär eine bereichernde Aufgabe: «Ich arbeite sehr gern zusammen mit jungen, motivierten Berufsleuten auf ein grosses Ziel hin. Es ist schön, unser Schweizer Bildungssystem und den Berufsstolz der ganzen Welt zeigen zu dürfen.»

## Ein herausforderndes Wettkampfprogramm

Nach der Eröffnungsfeier galt es für Sandro Weber ernst. Während vier Tagen löste Sandro verschiedene

Praxisaufgaben, bei denen Diagnose-, Einstellungs- und Reparaturarbeiten, ähnlich wie beim Qualifikationsverfahren, zu meistern waren. Die Arbeiten betrafen die Bereiche Hydraulik, Elektronik, Motoren und mechanische Antriebe. Neben dem fachlichen Können zählen bei der Europameisterschaft vor allem auch die richtige Zeiteinteilung und der Umgang mit dem Druck. Eine zusätzliche Herausforderung war die Sprache, so wurden alle Aufgaben auf Englisch gestellt. Sandro Weber dazu: «Ich habe bis kurz vor dem Wettkampf die Fachbegriffe nochmals gelernt. Ich hatte sogar einen Sprachaufenthalt in England absolviert, dieser ist aber bereits wieder länger her.»

## Wille und Disziplin trotz Corona

Der Weg zu den EuroSkills in Graz war lange und benötigte viel Wille, Disziplin und vor allem Geduld. Bereits 2019 hat sich Sandro Weber an den Schweizermeisterschaften SwissSkills in Aarberg für die EuroSkills 2020 qualifiziert. Trotz der längeren Pause zwischen den Anlässen ist die Vorbereitungszeit aufgrund der Corona-Pandemie deutlich kürzer ausgefallen, viele der Kurse fanden zudem online statt. Bei der Vorbereitung half ihm aber auch die tägliche Arbeitspraxis bei seinem Arbeitgeber, der Traber Landmaschinenbetrieb AG in Algetshausen.

Die intensive Vorbereitungszeit hat sich gelohnt, nun kann sich der Europameister feiern lassen. Thomas Teuscher, Leiter Agrotec Suisse freut sich: «Wir gratulieren Sandro herzlich zu diesem tollen Ergebnis! Wir sind sehr stolz auf ihn und überzeugt, dass ihm die intensive Vorbereitung auf dem weiteren Berufsweg zugutekommt. Seine Leistung ist beste Werbung für die Schweizer Berufsbildung.»

Sandro Weber hat auch nach dem Abenteuer EuroSkills ein klares Ziel vor Augen: «Ich möchte mich gern zum Diagnostetechniker mit eidgenössischem Fachausweis weiterbilden.»

Regula Baumgartner

## SwissSkills, EuroSkills & WorldSkills kurz erklärt

Die **SwissSkills** sind die Schweizer Berufsmeisterschaften. Sie finden normalerweise dezentral statt. Alle vier Jahre werden die gemeinsamen SwissSkills in Bern ausgetragen. Ein Höhepunkt in der Berufslandschaft Schweiz.

Nächste Ausgabe: 7. – 11. September 2022, Bern

Die **EuroSkills** sind die europaweiten Berufsmeisterschaften. Sie finden alle 2 Jahre an wechselnden Austragungsorten statt und vereinen ca. 450 Berufsleute aus 30 Nationen und 45 verschiedenen Berufen.

Nächste Ausgabe: 2023, St. Petersburg

Die **WorldSkills** sind die Weltmeisterschaften. Auch sie finden alle 2 Jahre und an wechselnden Standorten statt. Dabei nehmen 1500 Berufsleute aus 56 verschiedenen Berufen und 77 Nationen teil.

Nächste Ausgabe: 12. – 17. Oktober 2022, Shanghai

## 1<sup>er</sup> examen professionnel supérieur pour les mécaniciens en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur

# Félicitations !

**Suite au premier examen organisé d'après le nouveau règlement, les nouveaux maîtres mécaniciens en machines agricoles et en machines de chantier se sont vu remettre leur diplôme fédéral le 27 août à Aarberg.**

Les 32 candidats (26 candidats ordinaires et 6 redoublants) ont laissé une bonne impression générale et l'association professionnelle Agrotec Suisse est ravie de l'arrivée de 24 nouveaux maîtres mécaniciens en machines agricoles et de 6 nouveaux maîtres mécaniciens en machines de chantier dans la profession. Outre les candidats eux-mêmes, les enseignants des partenaires de formation, les employeurs et l'entourage privé des candidats sont largement responsables de ce succès. Les nouveaux diplômés de l'examen professionnel supérieur peuvent être fiers de leurs résultats. Ils ont atteint le plus haut niveau de formation continue de la branche et peuvent désormais choisir eux-mêmes leur parcours professionnel.

### Félicitations et remerciements

Lors de la remise des diplômes, qui a eu lieu pour la deuxième fois déjà avec les diplômés de l'examen professionnel, le nouveau directeur d'AM Suisse, Bernhard von Mühlengen, a notamment félicité les candidats pour leur résultat. Il a encouragé les jeunes maîtres à s'investir à l'avenir dans des fonctions associatives et leur a transmis les meilleures salutations et les meilleurs vœux de notre association professionnelle. Jürg Köchli, président de la commission des examens de maîtrise, a remercié les experts pour la préparation des examens, irréprochable et dans le respect des délais, l'ambiance agréable et l'excellente collaboration avec le secrétariat d'examen et le Centre de formation d'Aarberg. ■

Name Nom	Vorname Prénom	Arbeitgeber/in Employeur	Ort Lieu	HFP als EPS du
Andrey	Stefan	Andrey Landmaschinen AG	Düdingen FR	LMM / MMA
Blattner	Joel	Anliker Landtechnik AG	Fraubrunnen BE	LMM / MMA
Bucher	Silvan	Hirschi Lustenberger Technik AG	Escholzmatt LU	LMM / MMA
Dutoit	Vincent	A. Mooser SA Mécanique et technique	Estavayer-le-Lac FR	LMM / MMA
Dysli	Samuel	Marti AG Solothurn	Solothurn SO	BMM / MMC
Frautschi	Sebastian	Saenenlandtechnik AG	Saenen BE	LMM / MMA
Frick	Maximilian	Damian Wohlwend Anstalt	Schaan FL	LMM / MMA
Gartwyl	Roland	Ramseyer Landtechnik AG	Rüeggisberg BE	LMM / MMA
Gisler	Wendelin	Wismer Landtechnik AG	Baar ZG	LMM / MMA
Gisler	Simon	Leo Schallberger AG	Schattdorf UR	LMM / MMA
Grüter	Lukas	B. Kaufmann AG	Altishofen LU	LMM / MMA
Häner	Maurice	Gyr Landmaschinen AG	Bretzwil BL	LMM / MMA
Hänni	Stefan	Kästli Bau AG	Rubigen BE	LMM / MMA
Herrmann	Lukas	Herrmann und Zulliger AG	Leimiswil BE	LMM / MMA
Heuberger	Julien	Hydrotech Philippe Cosenday	Gland VD	LMM / MMA
Krähenbühl	Adrian	LMG Landmaschinen AG Grasswil	Grasswil BE	LMM / MMA
Maurer	Andreas	Walter Streit AG	Fahni b. Thun BE	LMM / MMA
Misteli	Fabian	Avesco AG	Langenthal BE	BMM / MMC
Oechsli	Philipp	BauRent AG Ost	Effretikon ZH	BMM / MMC
Portmann	Christoph	Zihlmann Maschinen & Geräte AG	Schüpfheim LU	LMM / MMA
Röthlisberger	Stefan	Liebherr-Baumaschinen AG	Reiden LU	BMM / MMC
Rüedi	Simon	Studer AG Lyssach	Lyssach BE	LMM / MMA
Scheidegger	Reto	Studer AG Lyssach	Lyssach BE	LMM / MMA
Schlachter	Lukas	Schlachter Land- und Arealtechnik GmbH	Möhlin AG	LMM / MMA
Senn	Stefan	Marti AG Bern	Moosseedorf BE	BMM / MMC
Siegrist	Dominik	J. Wüthrich Land- und Kommunaltechnik	Münsigen BE	LMM / MMA
Tanner	Dominic	Müller Landmaschinen AG	Mamishaus BE	LMM / MMA
Villoz	Valentin	Nicolas Jaquet SA	Epagny FR	LMM / MMA
Weber	Andreas	Probst Maveg AG	Lyss BE	BMM / MMC
Wüthrich	Simon	Zaugg Forst- und Landtechnik AG	Trubschachen BE	LMM / MMA



## 1. Höhere Fachprüfung für Landmaschinen- Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker

# Herzliche Gratulation!

An der ersten Prüfung nach neuer Prüfungsordnung konnten die neuen Landmaschinen- und Baumaschinenmechanikermeister am 27. August in Aarberg das eidgenössische Diplom entgegennehmen.



Von links:

Pius Buchmann, Präsident Berufsbildungskommission;

die besten fünf Absolventen:

Christoph Portmann; Simon Rüedi; Roland Gartwyl; Adrian Krähenbühl; Fabian Misteli; Jürg Köchli, Meisterprüfungskommissionspräsident

De gauche à droite:

Pius Buchmann, président Commission formation professionnelle;

les cinq meilleurs diplômés:

Christoph Portmann; Simon Rüedi; Roland Gartwyl; Adrian Krähenbühl; Fabian Misteli; Jürg Köchli, président de la commission des examens de maîtrise

Die Insgesamt 32 Kandidaten (26 Reguläre und 6 Repetenten) haben einen guten Gesamteindruck hinterlassen und der Branchenverband Agrotec Suisse freut sich über die 24 neuen Landmaschinen- und 6 neuen Baumaschinenmechanikermeister. Für diesen Erfolg sind nebst den Kandidaten auch die Lehrer der Ausbildungspartner, die Arbeitgeber und das private Umfeld der Kandidaten massgebend verantwortlich. Die erfolgreichen Absolventen der Höheren Fachprüfung können stolz auf ihre Resultate sein, sie haben die höchste Weiterbildungsstufe in der Branche erreicht, und können nun ihren beruflichen Weg selbst auswählen.

### Gratulation und Dank

An der Abschlussfeier – die bereits zum zweiten Mal zusammen mit den Absolventen der Berufsprüfung stattfand – gratulierten unter anderem der neue AM Suisse Direktor Bernhard von Mühlener den Absolventen zu ihrem Resultat. Er ermunterte die jungen Meister, sich künftig in Verbandsfunktionen einzusetzen und überbrachte die besten Grüsse und Wünsche unseres Berufsverbandes. Der Meisterprüfungskommissionspräsident Jürg Köchli bedankte sich bei den Experten für die tadellose, termingerechte Prüfungsvorbereitung, für das angenehme Klima und die vortreffliche Zusammenarbeit mit dem Prüfungssekretariat und dem Bildungszentrum in Aarberg. ■

Entretien avec Jürg Köchli

## Formation continue mise à jour conjointement

**La réalisation du premier examen professionnel supérieur d'après le nouveau règlement met un terme au processus de révision de la formation professionnelle supérieure. Nous avons profité de cette occasion pour nous entretenir avec le président de la commission des examens de maîtrise, Jürg Köchli.**

**Si nous comparons le travail de mise en œuvre du nouveau règlement d'examen à une randonnée en montagne, avez-vous atteint le sommet ?**

Jürg Köchli: Si nous considérons tout ce qui s'est passé au cours des huit dernières années, nous avons déjà atteint le deuxième sommet. Il s'agissait en effet de deux règlements d'examen, l'un pour les techno-diagnosticiens et l'autre pour l'examen de maîtrise, et ce pour nos trois métiers de mécanicien en machines agricoles, de mécanicien en machines de chantier et de mécanicien d'appareils à moteur, le tout en trois langues. Pour garder la métaphore de l'excursion en montagne, nous entreprenons maintenant une randonnée en haute altitude. Cela signifie que nous vérifions en permanence si nous sommes sur la bonne voie, tout en profitant de la vue.

**De nombreux services et spécialistes ont participé au projet, de la conception des supports de cours à la réalisation de l'examen en passant par les cours. Comment avez-vous réussi à faire travailler ensemble tous ces individus ?**

Il n'y a en fait qu'une seule méthode: aller de l'avant avec enthousiasme. Cette période a été marquée par des débats passionnants, parfois difficiles, certes, mais toujours enrichissants. Je suis impressionné par l'engagement et la passion dont ils ont fait preuve. Les intervenants et les experts se sont exprimés en faveur des plans d'enseignement. L'implication des écoles professionnelles de Langenthal, Winterthour et Lausanne a favorisé les échanges et a apporté un grand soutien. Nous avons parfois dû négocier des solutions avec le Secrétariat d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation (SEFRI), mais il nous a également beaucoup soutenus. Nous avons

également réussi à faire comprendre notre situation particulière caractérisée par trois professions et deux associations faitières. La Haute école fédérale en formation professionnelle (HEFP), à Zollikofen, a fourni un important soutien pour les dossiers de base et les formations des experts. Enfin, la base, les propriétaires et les représentants d'entreprises membres, a contribué significativement au projet. Les nombreuses personnes impliquées, qui ont fait preuve d'un grand engagement en tant que miliciennes et qui sont restées flexibles malgré les désagréments et les retards dus au COVID-19, méritent un respect particulier.

**Comment les candidats ont-ils réagi aux nouveautés ?**

Même si certains avaient encore quelques doutes lors du nouvel examen de techno-diagnosticien, ils se sont très bien adaptés à la situation. Des candidats issus du premier examen professionnel se sont ensuite présentés à l'examen de maîtrise, et ils étaient déjà plus sereins. C'est à juste titre qu'ils portent un t-shirt ornés de l'inscription « Nous sommes les premiers ». C'est avec plaisir que nous leur octroyons une récompense supplémentaire pour leur engagement.

**Quelles conclusions peut-on tirer maintenant que l'examen est terminé ?**

Du point de vue des candidats, c'est une réussite: sur 26, seuls 2 n'ont pas réussi l'examen. Il s'est également avéré qu'ils apprennent très bien en télétravail, notamment dans le cadre des nouvelles matières telles que la comptabilité, la gestion d'entreprise ou les ressources humaines, ce qui constitue un atout supplémentaire pour eux. Les procédures de l'examen professionnel supérieur font actuellement l'objet de



petits ajustements. Les réactions des candidats et celles des observateurs impartiaux qui ont suivi l'examen jouent un rôle important à cet égard. Parmi ceux-ci se trouvaient non seulement des représentants de la branche, mais aussi des experts en économie, en droit, en ressources humaines, etc. Je suis très satisfait et je remercie toutes les personnes impliquées pour avoir mis conjointement notre formation à jour.

**Un grand merci à Jürg Köchli pour son travail infatigable en faveur de la relève dans la branche de la technique agricole et au sein de l'association.** ■



Interview mit Jürg Köchli

## Weiterbildung gemeinsam auf den neusten Stand gehoben

Mit der Durchführung der ersten Höheren Fachprüfung nach neuer Prüfungsordnung ist der Prozess der Revision der Höheren Berufsbildung abgeschlossen. Diesen Zeitpunkt haben wir zum Anlass genommen, um mit dem Meisterprüfungskommissionspräsidenten Jürg Köchli ein Gespräch zu führen.



**Würde man die Arbeit für die Umsetzung der neuen Prüfungsordnung mit einer Bergtour vergleichen, habt ihr jetzt den Gipfel erreicht?**

Jürg Köchli: Wenn wir bedenken, was alles in den letzten acht Jahren geschah, dann haben wir jetzt bereits den zweiten Gipfel erreicht. Denn es waren zwei Prüfungsordnungen – je eine für die Diagnosetechniker/in und eine für die Meisterprüfung – und das für unsere drei Berufe Landmaschinenmechaniker, Baumaschinenmechaniker und Motorgerätemechaniker in drei Sprachen. Um beim Bild der Bergtour zu bleiben, folgt jetzt die Höhenwanderung. Das bedeutet, dass wir laufend überprüfen, ob wir auf dem richtigen Weg sind und zugleich auch den Ausblick geniessen.

**Es waren viele Stellen und Fachpersonen beteiligt – von der Ausgestaltung der Lehrmittel über den Unterricht bis zur Durchführung der Prüfung. Wie gelang es, alle diese Leute zusammenzubringen?**

Es gibt eigentlich nur eine Methode: mit Begeisterung vorausgehen. Die Zeit war geprägt von spannenden, zum Teil harten, aber immer bereichernden Auseinandersetzungen. Ich bin beeindruckt, wieviel Engagement und Leidenschaft mitspielte. Die Referenten und Experten brachten sich für die Stoffpläne ein. Der Einbezug der Berufsschulen Langenthal, Winterthur und Lausanne ermöglichte einen wichtigen Austausch und war eine grosse Unterstützung. Mit dem Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBFI mussten wir zwar manchmal um Lösungen

feilschen, aber auch dabei erfuhren wir grosse Unterstützung. Es gelang uns auch, Verständnis für unsere spezielle Situation mit drei Berufen und zwei Trägerverbänden zu schaffen. Die Eidgenössische Hochschule für Berufsbildung EHB in Zollikofen war eine wichtige Stütze bei den Grundlagendossiers und den Expertenschulungen. Und schliesslich leistete die Basis, Inhaber und Vertreter von Mitgliederbetrieben, einen sehr wichtigen Beitrag. Dass viele Beteiligte diesen Einsatz als Milizer erbrachten und auch bei Covid19-verursachten Unannehmlichkeiten und Verzögerungen flexibel blieben, verdient besonderen Respekt.

**Wie haben die Kandidaten auf die neue Situation reagiert?**

Obwohl einige bei der neuen Diagnosetechniker/in-Prüfung noch etwas verunsichert waren, haben sie sich sehr gut auf die Situation eingestellt. An der Meisterprüfung traten dann Kandidaten aus dem Kreis der ersten Berufsprüfung an – allerdings schon um einiges abgeklärter. Ganz zu Recht tragen sie jetzt ein T-Shirt mit der Aufschrift «Wir sind die ersten». Für ihren Einsatz dürfen wir ihnen mit gutem Gewissen ein Extrakränzchen winden.

**Wie kann man das Resultat nach der Durchführung beschreiben?**

Aus Kandidatensicht ist sie gelungen. Von 26 Kandidaten haben nur 2 nicht bestanden. Es zeigte sich auch, dass sie das Lernen im Homeoffice, gerade von neuen Stoffen, wie Buchhaltung, Unternehmensführung, Per-

sonalwesen sehr gut meisterten. Das stellt ihnen zusätzlich ein gutes Zeugnis aus. Bezüglich Prüfungsverfahren der Höheren Fachprüfung erfolgen jetzt Feinabstimmungen. Dabei spielen die Rückmeldungen der Kandidaten ebenso eine wichtige Rolle wie die der unbefangenen Beobachter, die die Prüfung verfolgten. Darunter waren nicht nur Branchenvertreter, sondern auch Experten aus der Wirtschaft, des Rechts, des Personalwesens und so weiter. Ich bin sehr zufrieden und allen Beteiligten dankbar, dass wir unsere Weiterbildung gemeinsam auf den neusten Stand gehoben haben.

**Besten Dank an Jürg Köchli für seine unermüdliche Arbeit zugunsten des Nachwuchses in der Landtechnikbranche und des Verbandes.** ■

Journée de la maréchalerie 2021

## Séminaire du soir

### « Affûtage de couteaux »

**Reto Zürcher, maréchal-ferrant et armurier à Huttwil, a évoqué ce thème dans le cadre d'un séminaire du soir proposé dans les régions pour remplacer le bref exposé tiré de la pratique lors de la Journée de la maréchalerie 2021.**

Les maréchaux-ferrants doivent affûter et entretenir correctement leurs rogne-pieds et leurs rénettes afin de pouvoir effectuer leur travail proprement. Ses 17 années d'expérience en tant que maréchal-ferrant et armurier indépendant ainsi que son lien avec l'Association suisse des maîtres couteliers ont poussé Reto Zürcher à partager ses expériences sur le sujet.

#### Trois formes de lame

Après avoir été accueillis devant la forge construite en 1904 par la famille Joss, les participants se sont dirigés vers l'atelier. Reto Zürcher a présenté trois formes de lames différentes à l'aide d'un croquis simple :

- forme de lame légèrement évidée  
Émouture concave, rasoir, très tranchant et mince ;
- forme de lame droite  
Émouture plate, couteau de cuisine, tranchant, régulier ;
- forme de la lame légèrement bombée  
Émouture convexe, couteau robuste, longue durée de vie.

#### Conseils pour le rogne-pied

Pour son utilisation, il privilégie une émouture convexe. La lame du rogne-pied a ainsi une plus longue durée de vie, même en cas de corne dure. Sur les lames achetées, il modifie l'angle de coupe avant la première utilisation et l'aplatit des deux côtés pour entrer et sortir de la corne sans devoir utiliser trop de force. Il souligne l'importance d'avoir une symétrie des deux côtés afin de ne pas favoriser un guidage incorrect du couteau. Pour affûter la lame selon ses besoins, il utilise une meuleuse d'angle et un disque en fibre Cubitron de grain 36. Il conseille d'utiliser si possible un nouveau ruban ou un nouveau disque en fibre. Il est ainsi possible de garantir un enlèvement de

matière aussi exempt de chaleur que possible.

Pour l'étape suivante, il préfère utiliser une meule en grès à transmission. La faible vitesse de meulage pardonne parfois une erreur, estime-t-il, en particulier pour les apprentis. Pour ce faire, on humidifie la pierre avec de l'eau afin d'éviter que la lame ne s'échauffe. Pour l'émouture légèrement convexe, il déplace légèrement le rogne-pied du tranchant vers le dos et l'éloigne légèrement de la pierre. Comme pour le meulage de grandes épées, il contrôle et corrige le tracé régulier de la lame de son œil averti. Lors de la dernière étape, il élimine la fine crête qui s'est formée sur le tranchant du couteau à l'aide de pierres en céramique. Il se concentre sur le guidage régulier de la

Schleifen auf dem Nasssandstein.

Affûtage sur la pierre en grès mouillée.







Geometrie der  
Hauklingen auf  
dem Flipchart.  
Géométrie des  
principales lames  
présentée sur un  
tableau.

Hufbeschlagstagung 2021

## Feierabendseminar «Messer schleifen»

Als Ersatz für den Kurzvortrag aus der Praxis an der Hufbeschlagstagung 2021 stellte Reto Zürcher, Huf- und Waffenschmied in Huttwil, das Thema als Feierabendseminar in den Regionen vor.

Eigentlich schleifen und bearbeiten Hufschmiede Ihre Hauklingen und Hufmesser sicherlich mit Erfolg, um ihre Arbeit sauber ausführen zu können. Seine 17-jährige Selbständigkeit als Huf- und Waffenschmied sowie die Verbindung zum Verband der Schweizer Messerschmiede motivierten Reto Zürcher, dennoch seine Erfahrungen zum Thema vorzutragen.

### Drei Klingenformen

Nach der Begrüssung vor der im Jahre 1904 von der Familie Joss gebauten Schmiede machten sich die Teilnehmer auf in die Werkstatt. Anhand einer einfachen Skizze erläuterte Reto Zürcher drei unterschiedliche Klingenformen:

- leicht ausgehölte Klingenform  
Hohlschliff, Rasiermesser, sehr scharf und dünn;
- gerade Klingenform  
Parallelschliff, Küchenmesser, scharf, regelmässig;
- leicht gewölbte Klingenform  
Balliger Schliff, robustes Messer mit langer Standzeit.

### Tipps für die Hauklinge

Für seinen Gebrauch bevorzugt er einen balligen Schliff der Hauklinge, um auch bei hartem Horn eine längere Standzeit der Klinge zu erreichen. Bei gekauften Hauklingen verändert er noch vor dem ersten Gebrauch den Schnittwinkel und macht ihn beidseitig flacher, um mit wenig Kraft ins und aus dem Horn zu kommen.

Die Symmetrie der beiden Seiten hebt er hervor, um keine fehlerhafte Messerführung zu begünstigen. Um die Klinge seinen Bedürfnissen entsprechend schleifen zu können, verwendet er einen Winkelschleifer und eine Cubitronfiberscheibe, Körnung 36. Als Tipp erwähnt er, möglichst ein neues Band oder eine neue Fiberscheibe zu benutzen. So kann ein möglichst wärmefreier Abtrag garantiert werden.

Für den nächsten Arbeitsschritt benutzt er mit Vorliebe den transmissionsbetriebenen Sandschleifstein. Die langsame Schleifgeschwindigkeit verzeihe auch mal einen Fehler, meint er besonders mit Blick auf Lernende. Dazu wird der Stein mit Was-



Bild links: Abziehen des Grates an den Diamantwetzsteinen.

Bild rechts: Kontrollschnitt durch ein Papier.

Image à gauche: Retrait de la crête sur les fusils en diamant.

Image à droite: Test de coupe à l'aide d'une feuille.

lame le long de la pierre à aiguiser. Le test de coupe consiste à couper proprement du papier.

#### Écueils de la rénette

Après la lame droite assez simple du rogne-pied, Reto Zürcher s'est consacré à l'affûtage des rénettes. La forme incurvée et, surtout, l'arc du couteau constituent des difficultés. Pour son travail, il préfère utiliser une rénette double S, car il estime que celle-ci est suffisamment affûtée à l'usine. La forme de la lame de la rénette Victorinox présente ici une émouture primaire plus prononcée, qu'il commence par éliminer en meulant le côté extérieur. Lors des échanges entre les participants, il est rapidement apparu que tous ne procèdent pas de la même manière: elle est aiguisée uniquement à l'intérieur, affûtée à l'aide d'une lime pour chaîne de tronçonneuse, ou simplement polie.

Sur une Tormek T8, un système d'affûtage suédois refroidi à l'eau doté d'une pierre à aiguiser de grain 220, il affûte la face extérieure de sa rénette. La lame doit être aiguisée de manière régulière et droite. Le fonctionnement lent et le refroidissement à l'eau de la machine garantissent également un résultat optimal. Pour un meilleur contrôle de la zone d'affûtage, il est aussi possible de la marquer à l'aide d'un feutre. Il prête une attention particulière à l'arc. Pour pouvoir enlever la fine crête qui s'est formée, il utilise une fine pierre à poncer en céramique en forme de cœur sur la face intérieure. Sa forme élançée permet également d'affûter rapidement les rénettes en anneau. Des opérations exécutées avec précision permettent d'obtenir un résultat utilisable au quo-



tidien. En cours de journée, les rénettes peuvent être facilement entretenues à l'aide d'un fusil en diamant.

#### Des coupes précises et propres

Des couteaux aiguisés facilitent le travail et garantissent des coupes précises et propres. Pour cela, il vaut la peine de se conformer à une procédure adéquate et, si nécessaire, de disposer d'une machine maniable. À l'issue de ce séminaire du soir, Reto Zürcher est parvenu avec brio à inciser les saucisses à griller avec son couteau suisse bien aiguisé. Nous recommandons à tous les lecteurs intéressés de consulter son site Internet (en allemand). Ses vidéos YouTube présentent des tests de coupe impressionnants: [www.waffenschmiede.ch](http://www.waffenschmiede.ch)

Christian Krieg

Abziehen des Bogens mit dem Keramikschleifstein.

Affûtage de l'arc avec une pierre à poncer en céramique.







Kontrolle des präzisen Schliffes auf der Aussenseite des Messers.

Contrôle de l'émou-ture sur le côté extérieur de la rénette.

ser benetzt, um auch hier eine Erwärmung der Klinge zu vermeiden. Für den leicht balligen Schliff bewegt er die Hauklinge von der Schneide zum Rücken leicht vom Stein weg. Wie beim Schleifen von grossen Schwertern kontrolliert und korrigiert er auch hier den regelmässigen Verlauf der Schneide mit seinem geschulten Auge. Im letzten Arbeitsschritt entfernt er mit Keramiksteinen den entstandenen feinen Grat an der Messerschneide. Dabei konzentriert er sich auf die gleichmässige Führung der Klinge entlang dem Wetzstein. Als Schnitttest erfolgt ein sauberer Schnitt durch ein Papier.

#### Tücken des Hufmessers

Nach der einfacheren geraden Klinge der Hauklinge widmete sich Reto Zürcher dem Schleifen der Hufmesser. Die gebogene Form und vor allem der Bogen des Messers bieten so seine Tücken. Für seine Arbeit bevorzugt er das Double-S-Messer, da es nach seiner Auffassung bereits ab Werk einen brauchbaren Schliff aufweist. Die Klingeform des Victorinox Hufmessers weist hier eine ausgeprägtere Primärschneide auf,

die er zu Beginn jeweils durch Schleifen der Aussenseite entfernt. Im Austausch der Teilnehmer wurde schnell klar, dass hier nicht alle die gleichen Vorgehensweisen anwenden. Es wird entweder nur innen geschliffen, mit einer Motorsägekettenfeile geschärft oder nur poliert.

Auf einer Tormek T8, einem wassergekühlten Schleifsystem aus Schweden mit einem Schleifstein der Körnung 220, schleift er die Aussenseite seines Hufmessers. Dabei zu beachten ist ein regelmässiger und gerader Schliff der Klinge. Auch bei dieser Maschine sprechen der langsame Lauf und die Wasserkühlung für ein optimales Resultat. Für eine bessere Kontrolle der Schleifstelle lässt sich diese auch mit einem Filzstift markieren. Besondere Beachtung schenkt er dem Bogen. Um den entstandenen feinen Grat entfernen zu können, verwendet er einen feinen, herzförmigen Keramikschleifstein an der Innenseite. Durch die schlanke Form lassen sich auch Schlaufen- oder Loopmesser zügig schärfen. Präzise ausgeführte Arbeitsschritte führen zu einem für den Alltag brauchbaren

Resultat. Untertags lassen sich die Messer einfach mit einem Diamantwetzstahl wieder aufwerten.

#### Präzise und saubere Schnitte

Scharfe Messer erleichtern die Arbeit und sorgen für präzise und saubere Schnitte. Dazu lohnt sich die geeignete Vorgehensweise und nötigenfalls auch eine gut bedienbare Maschine. Mit seinem scharfen Taschenmesser vermochte Reto Zürcher im Anschluss an das Feierabendseminar gekonnt, die Bratwürste einzuschneiden. Allen interessierten Lesern ist seine Homepage zu empfehlen, in Youtube-Videos gibt es eindruckliche Schnittteste zu verfolgen: [www.wafenschmiede.ch](http://www.wafenschmiede.ch)

Christian Krieg



Promotion de la relève

## Faire connaissance avec la génération Z

**La journée «Futur en tous genres» aura lieu le 11 novembre 2021. Les élèves de la 5e à la 7e année sont invités à accompagner un parent ou une autre personne de référence sur son lieu de travail. Comment organiser cette manifestation avec succès? Domenica Mauch, directrice de la plate-forme de places d'apprentissage Yousty, livre de précieux conseils.**

### Quelles entreprises devraient organiser une journée «Futur en tous genres»?

Domenica Mauch: En principe, toutes les entreprises peuvent organiser une telle journée. Bien sûr, il y a des travaux et des activités plus ou moins passionnants, mais chaque aperçu d'un métier ou d'une entreprise est intéressant. Il est important que les jeunes visiteurs ne se contentent pas d'observer, mais puissent aussi participer activement, poser des questions et s'investir. Cette manifestation est une bonne occasion de faire connaissance avec la génération Z, c'est-à-dire les jeunes nés entre 1997 et 2010.

### Quels préparatifs cela implique-t-il?

La préparation est essentielle. La responsabilité doit être clairement définie. Qui s'occupe des jeunes? Comment la journée se déroule-t-elle? Quels secteurs ou départements sont impliqués? Il est en outre impératif d'informer et de motiver toute l'équipe au préalable; tous les collaborateurs peuvent y contribuer. Dans la mesure du possible, les jeunes doivent pouvoir fabriquer quelque chose qu'ils peuvent rapporter chez eux. Bien entendu, cela doit se dérouler sous la conduite et l'encadrement d'un professionnel. Enfin, il faut aussi informer les jeunes: quand doivent-ils arriver, qui est leur responsable, de quels vêtements ou de quel équipement ont-ils besoin, doivent-ils apporter leur repas, etc.

### Y a-t-il une sorte de programme modèle pour cette journée?

Cela dépend de chaque entreprise. Il est important de présenter son quotidien, de rendre les processus de travail compréhensibles et de laisser une impression réaliste. Bien structurer sa journée peut être utile: accueil le matin, pauses

ou repas de midi pris ensemble et entretien final le soir, par exemple. Les jeunes apprécient beaucoup d'être guidés par des apprentis.

### À quoi faut-il absolument veiller?

Comme nous l'avons déjà dit, il est important que les jeunes soient impliqués, qu'ils fassent partie de l'équipe ce jour-là et que nous les considérions comme des égaux. Ils doivent donc aussi assister à la pause-café ou au repas de midi. Ils doivent pouvoir poser des questions sur les horaires de travail, le salaire, la formation continue, etc. Il ne doit pas y avoir de tabous. L'entreprise ne peut que tirer parti des questions, des observations et des retours des jeunes.

### D'après votre expérience, quelle publicité est la plus efficace?

Cela commence par la transmission d'information dans l'entreprise et l'entourage. Le site Internet ou les réseaux sociaux permettent de toucher un public plus large. Vous pouvez aussi vous adresser directement aux parents ou à l'école. Savoir que l'entreprise formatrice est active et que la journée «Futur en tous genres» permet d'obtenir un aperçu direct est toujours bon pour la réputation de l'entreprise.

### Qu'en est-il de la sécurité au travail et de l'assurance?

La réglementation est la même que pour les stages préprofessionnels.

### Que conseillez-vous pour le suivi?

Cela commence par l'entretien final. On peut dans tous les cas offrir un cadeau au jeune en guise d'au revoir: un t-shirt, un double mètre, etc. Lui envoyer une lettre dans la foulée est une idée sympathique qui permet aussi d'informer le jeune à propos de l'entreprise et des possibilités de formation. Il ne doit pas nécessairement s'agir d'un courrier complexe. Il faut juste qu'il soit authentique et qu'il vienne du cœur. Une mention sur le site Internet de l'entreprise ou une photo sur les réseaux sociaux sera certainement bien accueillie, en particulier par la génération Z, pour qui la technologie numérique et les smartphones sont des évidences. ■

*Les questions ont été posées par Rob Neuhaus*



**FUTUR EN TOUS GENRES**

Nouvelles perspectives pour filles et garçons

Informations complémentaires  
[www.futurentousgenres.ch](http://www.futurentousgenres.ch)



Nachwuchsförderung

# Die Generation Z kennenlernen

**Am 11. November 2021 findet wiederum der Nationale Zukunftstag statt. Schülerinnen und Schüler der 5. bis 7. Klasse sind eingeladen, einen Elternteil oder eine andere Bezugsperson an den Arbeitsplatz zu begleiten. Wie gestaltet man diesen Anlass erfolgreich? Domenica Mauch, Geschäftsführerin der Lehrstellenplattform Yousty, gibt wertvolle Tipps.**

## Welche Betriebe sollen einen Zukunftstag durchführen?

Domenica Mauch: Grundsätzlich können alle Betriebe einen Zukunftstag durchführen. Natürlich gibt es spannendere und weniger spannende Arbeiten und Tätigkeiten, aber jeder Einblick in einen Beruf respektive in eine Firma ist interessant. Wichtig ist bei allen, dass die jungen Besucherinnen und Besucher nicht nur herumstehen und zuschauen, sondern sich aktiv betätigen können, Fragen stellen und sich einbringen können. Ein solcher Anlass ist eine gute Gelegenheit, die Generation Z, also die Jahrgänge 1997 bis 2010, kennenzulernen.

## Welche Vorbereitungen gehören dazu?

Die Vorbereitung ist das A&O. Die Verantwortung muss klar sein: Wer kümmert sich um die Jugendlichen. Wie läuft der Tag ab, welche Bereiche oder Abteilungen sind involviert. Dazu gehören die vorgängige Information und Motivation für das ganze Team – alle Mitarbeitenden können etwas beitragen. Wenn immer möglich, sollen die Jugendlichen etwas herstellen können, das sie nachhause bringen können – selbstverständlich unter fachkundiger Anleitung und Betreuung. Schliesslich müssen auch die Jugendlichen informiert werden: Wann treten sie an, wer ist für sie zuständig, welche Kleidung oder Ausrüstung brauchen sie, müssen sie ihr Essen mitbringen und so weiter.

## Gibt es eine Art Musterprogramm für die diesen Tag?

Das ist wohl in jedem Betrieb individuell. Wichtig ist, dass man den Alltags zeigt, Arbeitsabläufe verständlich macht und einen realistischen Eindruck hinterlässt. Eine gute Tagesstruktur hilft: Begrüssung am Morgen, gemeinsame Pausen oder ein Mittagessen und ein abschliessendes Gespräch am Feierabend gehören dazu. Bei den jungen Menschen kommt es sehr gut an, wenn sie von Lernenden instruiert werden.

## Was muss man unbedingt beachten?

Wie schon angetönt ist es wichtig, dass die Jugendlichen einbezogen werden, dass sie an diesem Tag Teil des Teams sind, und wir ihnen auf Augenhöhe begegnen. Dazu gehört auch, dass sie in der Znünpause oder beim Mittagessen dabei sind. Sie sollen Fragen stellen können zu Arbeitszeiten, Verdienst, Weiterbildung und so weiter – hier soll es keine Tabus geben. Als Unternehmen kann man von Fragen, Beobachtungen und Rückmeldungen der jungen Menschen nur profitieren.

## Welche Werbung hat nach Ihrer Erfahrung die beste Wirkung?

Das beginnt bei der Information im Betrieb und im Bekanntenkreis. Über die Webseite oder Social-Media-Kanäle erreicht man ein weiteres Publikum. Man kann sich auch direkt an Eltern oder an die Schule wenden. Das Wissen, dass man als Ausbil-



**NATIONALER ZUKUNFTSTAG**

Seitenwechsel für Mädchen und Jungs

dungsbetrieb tätig ist und man direkte Einblicke auch am Zukunftstag erhalten kann, ist immer gut für die Reputation der Firma.

## Wie steht es um Arbeitssicherheit und Versicherung?

Hier gilt die gleiche Regelung wie bei der Schnupperlehre.

## Was empfehlen Sie für die Nachbereitung?

Das beginnt beim Schlussgespräch. Auf jeden Fall kann man zum Abschied auch etwas mitgeben – T-Shirt, Doppelmeter oder so. Ein Brief im Anschluss ist nicht nur sympathisch, sondern kann auch gleich zur Information zum Unternehmen und seinen Ausbildungsmöglichkeiten dienen. Das muss kein aufwendiges Schreiben sein, wichtiger ist, dass es authentisch ist und von Herzen kommt. Ein Hinweis auf der Webseite oder ein Foto auf dem Social-Media-Kanal kommt sicher gut an – insbesondere auch bei der Generation Z, für die digitale Technologie und Smartphone selbstverständlich sind. ■

*Die Fragen stellte Rob Neuhaus*

## Weitere Informationen

[www.nationalerzukunftstag.ch](http://www.nationalerzukunftstag.ch)

# Bilan après 100 jours : entretien avec Bernhard von Mühlennen

**Bernhard von Mühlennen est directeur d'AM Suisse depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2021. Nous l'avons rencontré pour un entretien après 100 jours à cette fonction.**

**Monsieur von Mühlennen, vous êtes à la tête d'AM Suisse depuis une centaine de jours. Vous êtes-vous habitué au bureau de la Seestrasse à Zurich ?**

Je me suis très bien intégré, ces 100 jours sont passés en un clin d'œil. Les collaborateurs m'ont accueilli chaleureusement, aussi bien à Aarberg, où se trouve notre centre de formation, qu'à Zurich, à la Seestrasse. J'ai rencontré un personnel formidable sur les deux sites et je me réjouis de travailler avec les collaborateurs d'AM Suisse.

**Comment avez-vous fait la connaissance des collaborateurs et des membres de l'association ?**

De différentes manières: j'ai d'abord discuté en tête-à-tête avec mes collaborateurs proches afin de découvrir les attentes et les valeurs mutuelles. Par ailleurs, je souhaite avoir un entretien personnel avec chaque collaboratrice et chaque collaborateur à Zurich et Aarberg. J'ai déjà pu faire la connaissance de certaines entreprises membres et de collaborateurs de milice lors d'événements organisés par l'association et j'ai déjà visité quelques établissements. J'aimerais connaître les besoins des membres de nos branches Technique agricole et Construction métallique.

**Comment se déroule votre journée de travail ?**

Aucune journée de travail ne ressemble à une autre. Mon quotidien est très varié. Il y a des jours où je suis souvent en déplacement, que ce soit pour assister à des séances ou pour faire une apparition lors de manifestations représentatives. Certains jours, des réunions d'équipe ont lieu au secrétariat central de Zurich. Et bien sûr, il y a des jours où je m'acquitte de tâches administratives, je mène des entretiens téléphoniques, je lis et rédige des procès-verbaux et je réponds à des courriels.

**Pendant huit ans, vous avez dirigé le secteur Construction métallique de la société Senn AG. Quels sont, selon vous, les grands points communs avec**

**votre nouveau travail au sein de l'association faitière ?**

Il y en a beaucoup. Une méthode de travail prévoyante et systématique, une bonne communication ainsi qu'une représentation graphique parfaite (dans le secteur de la construction, plutôt sous la forme de plans de construction et ici, dans le cadre des activités quotidiennes de l'association, au moyen de graphiques commerciaux ou d'images éloquentes qui enthousiasment les gens) sont autant de clés du succès dans le secteur de la construction que de l'association.

**Par le passé, vous avez notamment travaillé comme expert à la Suva, comme maître professionnel, instructeur et expert aux examens. Dans quelle mesure pouvez-vous mettre ces expériences à profit dans votre nouvelle mission ?**

C'est comme toutes les expériences vécues dans la vie: chaque tâche nous apprend quelque chose de nouveau. Et parfois, on apprend aussi comment ne pas faire telle ou telle chose. J'ai pu acquérir de nombreuses expériences par le passé. Aujourd'hui, cela me donne confiance et m'aide à rester calme et réfléchi dans certaines situations.

**Quelles sont les priorités de l'association...**

**... dans le domaine de la construction métallique ?**

L'une des tâches principales de Metaltec Suisse consiste à réviser l'ordonnance sur la formation et les règlements correspondants pour la formation initiale et continue, c'est-à-dire pour les métiers de dessinateur/trice-constructeur/trice sur métal CFC, de constructeur/trice métallique CFC et d'aide-constructeur/trice métallique AFP. Le but est de faire évoluer avec leur temps les profils professionnels, les contenus et objectifs d'apprentissage ainsi que les structures. Une autre mission importante est la campagne de promotion de la relève « métal + toi », avec le projet dans lequel des ambassadeurs formés à la

construction métallique suivent des cours de travaux pratiques dans les écoles et fournissent aux élèves des outils et des idées pour travailler le métal. L'objectif est de donner un avant-goût aux jeunes afin de susciter leur intérêt pour les métiers de la construction métallique. Un autre élément central est la collaboration avec d'autres associations. Metaltec Suisse veut être un partenaire solide dans le secteur de la construction, dans le second œuvre avec d'autres associations professionnelles et dans le secteur principal de la construction avec la Société Suisse des Entrepreneurs. L'engagement commun avec l'Union patronale suisse et l'Union suisse des arts et métiers en fait partie.

**... et dans le domaine de la technique agricole ?**

Pour Agrotec Suisse également, la formation professionnelle et la révision des règlements pour les métiers de mécanicien(ne) en machines agricoles, en machines de chantier et d'appareils à moteur CFC ainsi que pour l'examen professionnel et l'examen professionnel supérieur constituent une priorité absolue. Une autre tâche principale est la promotion permanente de la relève. Le niveau élevé et la grande polyvalence de nos diplômés d'apprentissage et de l'examen professionnel n'ont pas échappé aux autres branches. Depuis plusieurs années, de gros efforts doivent malheureusement être déployés pour que nos jeunes professionnels restent dans la branche et ne migrent pas vers d'autres. Nous voulons également soutenir les membres face à toutes les nouvelles directives, réglementations et lois dans le domaine technologique qui les submergent parfois. Nous voulons aider les entreprises membres de manière à ce qu'elles et leurs clients en bénéficient en même temps. Au final, les consommateurs et la nature en profitent également, dans une optique de développement durable.

**Comment pouvez-vous vous adresser à la fois aux techniciens agricoles, aux constructeurs métalliques et aux maréchaux-ferrants ?**

Notre Centre de formation national d'Aarberg (CFA), où plus de 5000 participants aux cours issus des branches de la technique agricole et de la construction métallique sont formés chaque année, constitue un élément fédérateur essentiel. L'infrastructure et les offres de formation du CFA évoluent constamment en fonction des besoins de la branche. Le potentiel de développement dans le domaine de la restauration et de l'hébergement est en cours d'analyse.

Ces mots semblent peut-être creux mais nos branches se distinguent bel et bien par le développement durable que nous vivons depuis des décennies ! Pour nous, il ne s'agit pas simplement d'une tendance. Tant le secteur de la construction métallique que celui de la technique agricole peuvent revendiquer une action durable depuis des décennies. Ainsi,



# 100 Tage Direktor: Interview mit Bernhard von Mühlönen

Seit dem 1. Juli 2021 ist Bernhard von Mühlönen Direktor von AM Suisse. Wir haben ihn nach 100 Tagen im Amt zum Gespräch getroffen.



**Herr von Mühlönen, Sie sind nun rund 100 Tage Direktor von AM Suisse, haben Sie sich im Büro an der Seestrasse in Zürich eingelebt?**

Ich habe mich sehr gut eingelebt, die letzten 100 Tage sind wie im Fluge vergangen. Die Mitarbeitenden haben mich herzlich willkommen geheissen, sowohl in Aarberg, wo sich unser Bildungszentrum befindet, als auch in Zürich an der Seestrasse. Ich habe eine super Belegschaft an beiden Standorten angetroffen und ich freue mich sehr, mit den Mitarbeitenden von AM Suisse zusammenzuarbeiten.

**Wie haben Sie die Mitarbeitenden und Verbandsmitglieder kennengelernt?**

Auf unterschiedliche Weise: Zuerst führte ich mit meinen engeren Mitarbeitern ein Gespräch unter vier Augen, um die gegenseitigen Erwartungen und Werte kennenzulernen. Im Weiteren möchte ich mit jeder Mit-

arbeiterin und jedem Mitarbeiter in Zürich und Aarberg ein persönliches Gespräch führen. Einzelne Mitglied-firmen und Milizmitarbeiter konnte ich bereits an Verbandsanlässen kennenlernen und ich habe schon einige Betriebe besucht. Ich möchte wissen, welches die Bedürfnisse der Mitglieder in unseren Branchen Landtechnik und Metallbau sind.

**Wie sieht Ihr Arbeitstag aus?**

Kein Arbeitstag gleicht dem anderen. Mein Alltag ist sehr abwechslungsreich. Es gibt Tage, an denen ich viel unterwegs bin, sei es, um an Sitzungen teilzunehmen oder sei es, um an repräsentativen Anlässen einen Auftritt wahrzunehmen. An anderen Tagen gibt es Teamsitzungen in der Geschäftsstelle in Zürich. Und natürlich gibt es Tage, an denen ich Administratives erledige, Telefongespräche führe, Protokolle lese und schreibe, E-Mails beantworte.

**Sie leiteten acht Jahre lang den Bereich Stahlbau der Firma Senn AG. Wo sehen Sie die grossen Gemeinsamkeiten mit Ihrer neuen Arbeit im Dachverband?**

Es gibt viele Gemeinsamkeiten. Ein wesentlicher Schlüssel für den Erfolg im Bauwesen wie im Verband ist die vorausschauende, systematische Arbeitsweise, die gute Kommunikation sowie eine perfekte grafische Aufarbeitung – im Bauwesen eher in Form von Bauplänen, und hier im Verband im Geschäftsalltag mit Geschäftsgrafiken oder aussagekräftigen Bildern, welche die Leute begeistern.


**Sie waren in der Vergangenheit unter anderem als Fachexperte bei der Suva, als Fachlehrer, Instruktor und Prüfungsexperte tätig. Inwiefern können Sie diese Erfahrungen in Ihre neue Aufgabe einbringen?**

Es ist wie mit allem im Leben, das man bereits gemacht hat: Bei jeder Aufgabe lernt man etwas dazu. Und manchmal lernt man auch, wie man etwas nicht machen sollte. Ich konnte in der Vergangenheit viele Erfahrungen sammeln. Das gibt mir heute Sicherheit und hilft mir, in gewissen Situationen ruhig und bedacht zu bleiben.

**Welches sind die Schwerpunkte der Verbandsarbeit ...**

**... im Metallbau?**

Eine zentrale Aufgabe bei Metaltec Suisse ist die Überarbeitung der Bildungsverordnung und der entsprechenden Reglemente für die Grund- und Weiterbildung, das heisst für die Lehrberufe Metallbaukonstrukteur/in EFZ, Metallbauer/in EFZ und Metallbaupraktiker/in EBA. Es geht darum, zeitgemässe Berufsbilder, Lern-



Der führende Schweizer Grosshändler im Bereich Hydraulik, Antriebstechnik und Motorgeräten ist laufend auf der Suche nach neuen Talenten.

## **Profi oder Quereinsteiger? Abwechslungsreiche Aufgaben mit Entwicklungsmöglichkeiten. (m/w)**


Vielleicht fehlen nur wenige Klicks zur neuen Traumstelle!

In den aktuellen Ausschreibungen nichts gefunden, das den Vorstellungen entspricht?

Kein Problem, Bewerbungsdossier einfach an **jobs@paul-forrer.ch** senden und wir melden uns gerne für einen unverbindlichen Austausch.



[www.paul-forrer.ch](http://www.paul-forrer.ch)



les déchets d'acier et de profilés en aluminium sont depuis toujours recyclés, même à l'époque où leur élimination était payante. Il en va de même pour les déchets de verre provenant de démontages de fenêtres ou de bris de verre. Mais les aciéries et les usines d'aluminium vont bien au-delà du simple recyclage, elles pratiquent le surcyclage: par exemple, l'acier ancien peut être transformé en acier à haute performance en ajoutant des adjuvants lors du recyclage et en adaptant le processus de laminage en conséquence. Cet acier de haute qualité est ensuite réutilisé à l'identique dans la construction de ponts ou de véhicules.

L'ensemble du processus de recyclage s'effectue avec un apport d'énergie et des émissions de CO<sub>2</sub> infimes par rapport à une production traditionnelle à partir de minerai. D'ailleurs, sachiez-vous que près de 100% de l'acier de construction actuellement utilisé en Suisse est de l'acier recyclé ? Il y a plus de 50 ans, dans la construction métallique et en acier, on prônait déjà l'économie circulaire et le concept de recyclage. Cette conviction vécue comme une évidence, associée à une certaine modestie, a sans doute aussi conduit à

ce que l'industrie ne communique pas assez intensivement cet avantage matériel par rapport à d'autres matériaux.

Depuis des années, la technique agricole développe et modifie également ses machines et autres engins de manière à ménager au maximum les ressources et l'énergie. Cela a permis de réduire peu à peu depuis plusieurs années l'utilisation de semences, d'engrais, d'herbicides et de pesticides. Les technologies actuelles, telles que les systèmes de direction assistée par satellite ou les systèmes de capteurs les plus divers, permettent d'épandre des engrais et des produits phytosanitaires de manière ciblée en combinaison avec des échantillons de sol locaux et ce, uniquement là où cela est indispensable. Cette évolution a débuté de nombreuses années avant les fameuses initiatives phytos. Il convient également de mentionner les véhicules de tout type fonctionnant sur batterie, qui sont de plus en plus utilisés en technique communale et sont souvent modifiés et entretenus par nos entreprises de technique agricole. Leur utilisation réduit considérablement les émissions sonores et de gaz d'échappement.

Les secteurs de la technique agricole et de la construction métallique avancent ensemble sur la voie de la durabilité et nous devons mieux le faire savoir au grand public.

### **Qu'est-ce qui vous attend au cours des 100 prochains jours ?**

Le partenariat social mis en pratique est une autre tâche essentielle d'une association patronale active. Les discussions annuelles avec les syndicats sont au programme des semaines à venir. AM Suisse est un partenaire fiable, loyal et tourné vers l'avenir qui défend activement les préoccupations et les intérêts des entreprises membres auprès des autorités et des partenaires sociaux. Les membres sont au cœur du travail de l'association. Nous nous engageons à garantir le développement, la pérennité, la rentabilité et la compétitivité de nos branches sur le marché.

**Monsieur von Mühlén, nous vous remercions pour cet entretien.** ■



halte und -ziele sowie Strukturen sicherzustellen. Eine weitere wichtige Aufgabe ist die Nachwuchsförderungskampagne «metall+du» mit dem Projekt, bei dem ausgebildete Metallbau-Botschafter den Werkunterricht in Schulen besuchen und den Schülerinnen und Schülern Hilfsmittel und Ideen geben für die Arbeit mit Metall. Indem Jugendliche mit Metall arbeiten, soll ihr Interesse für die Berufe im Metallbau, geweckt werden. Ein weiterer Schwerpunkt ist die Zusammenarbeit mit anderen Verbänden. Metaltec Suisse will ein starker Partner sein in der Baubranche, im Innenausbaugeerbe mit anderen Berufsverbänden, im Bauhauptgewerbe mit dem Baumeisterverband. Dazu gehört das gemeinsame Engagement mit dem Schweizerischen Arbeitgeberverband und dem Schweizerischen Gewerbeverband.

#### ... in der Landtechnik?

Auch für Agrotec Suisse hat die Berufsbildung und die Überarbeitung der Reglemente für die Lehrberufe Landmaschinen-, Baumaschinen- und Motorgerätemechaniker/in EFZ sowie für die Berufsprüfung und Höhere Fachprüfung hohe Priorität. Ebenso eine Hauptaufgabe ist die permanente Nachwuchswerbung. Die hohe Qualität und enorme Vielseitigkeit unserer Lehr- und Berufsprüfungsabgänger sind anderen Branchen nicht verborgen geblieben. Seit mehreren Jahren müssen leider grosse Anstrengungen unternommen werden, dass unsere jungen Berufsleute der Branche erhalten bleiben und nicht abwandern. Weiter wollen wir die Mitglieder unterstützen bei neuen Richtlinien, Vorschriften und Gesetzen im Bereich der Technologie, die sie manchmal überfluten. Wir wollen die Mitgliedbetriebe dahingehend unterstützen, sodass sie und ihre Kunden zeitgleich einen Nutzen davon haben. Schlussendlich profitieren davon auch die Konsumenten und die Natur, ganz im Sinne einer nachhaltigen Weiterentwicklung.

**Wie können Sie Landtechniker, Metallbauer und Hufschmiede gleichermaßen ansprechen?**

Ein wichtiges verbindendes Element ist unser nationales Bildungszentrum in Aarberg (BZA) wo jährlich über 5000 Kursteilnehmer aus der Landtechnik und der Metallbaubranche aus- und weitergebildet werden. Die Infrastruktur und die Bildungsangebote des BZA werden laufend den Bedürfnissen der Branchen entsprechend ausgebaut. Zurzeit wird das Ausbaupotenzial im Bereich der Verpflegung und der Übernachtung analysiert.

Es tönt zwar wie eine leere Worthülse, doch was unsere Branchen auszeichnet, ist ihre seit Jahrzehnten gelebte Nachhaltigkeit! Das ist für uns nicht einfach ein Modetrend. Sowohl die Metallbau- wie die Landtechnikbranche können für sich beanspruchen, schon seit Jahrzehnten nachhaltig zu handeln. So werden Stahlschrott und Aluminiumprofilabfälle seit jeher rezykliert – selbst in Zeiten, wo man für die Entsorgung zahlen musste. Dasselbe gilt für Glasabfälle von Fensterdemontagen oder nach Glasbrüchen. Die Stahl- und Aluwerke können aber noch weit mehr als einfach Recycling, nämlich Upcycling: Beispielsweise kann uralter Stahl zu Hochleistungsstahl aufgewertet werden, indem beim Recycling Zuschlagstoffe hinzugegeben und der Walzprozess entsprechend gestaltet wird. Dieser hochwertige Stahl wird dann eins-zu-eins wieder im Brücken- oder Fahrzeugbau eingesetzt.

Der ganze Recyclingprozess erfolgt erst noch mit einem Bruchteil an Energieeintrag und CO<sub>2</sub>-Ausstoss gegenüber einer traditionellen, erzbasierten Produktion. Haben Sie gewusst, dass nahezu 100 Prozent des zurzeit in der Schweiz verarbeiteten Baustahls Recyclingstahl ist? Schon vor über 50 Jahren wurden im Metall- und Stahlbau die Kreislaufwirtschaft und der Gedanke des Recyclings vorgelebt. Diese Selbstverständlichkeit hat in Kombination mit einer gewissen Bescheidenheit wohl auch dazu geführt, dass dieser Materialvorteil im Vergleich zu anderen Werkstoffen von der Branche bisher zu wenig intensiv kommuniziert wurde.

Auch die Landtechnik entwickelt und modifiziert seit Jahren ihre Maschinen und Geräte so, dass damit möglichst ressourcen- und energieschonend gearbeitet werden kann. Dank diesen Anwendungen konnte seit Jahren sukzessive der Einsatz von Saatgut, Düngemitteln, Herbiziden und Pestiziden reduziert werden. Mit den heutigen Technologien wie beispielsweise satellitenunterstützten Lenksystemen, verschiedensten Sensorsystemen können in Kombination mit lokalen Bodenproben Düngemittel und Pflanzenschutzmittel gezielt ausgebracht werden – nämlich nur dort, wo es unverzichtbar ist. Diese Entwicklung startete viele Jahre vor den bekannten Agrarinitiativen. Ebenso erwähnenswert sind die akkubetriebenen Fahrzeuge jeglicher Art, die in der Kommunaltechnik vermehrt eingesetzt und von unseren Landtechnikbetrieben vielfach modifiziert und gewartet werden. Deren Einsatz reduzieren die Lärm- und Abgasemissionen enorm.

Die Landtechnik- und die Metallbaubranche sind gemeinsam nachhaltig unterwegs – wir müssen das in der breiten Öffentlichkeit besser bekannt machen.

#### Was steht bei Ihnen in den nächsten 100 Tagen auf dem Programm?

Die gelebte Sozialpartnerschaft ist eine weitere Hauptaufgabe eines Arbeitgeberverbands. In den nächsten Wochen stehen die alljährlichen Gespräche mit den Gewerkschaften auf dem Programm. AM Suisse ist ein zuverlässiger, fairer und zukunftsorientierter Partner, welcher die Anliegen und Interessen der Mitgliedfirmen bei den Behörden und Sozialpartnern aktiv einbringt. Im Zentrum der Verbandsarbeit stehen die Mitglieder. Wir setzen uns dafür ein, die Weiterentwicklung, den Fortbestand, die Wirtschaftlichkeit und die Wettbewerbsfähigkeit unserer Branchen im Markt zu garantieren.

**Herr von Mühlönen, wir danken Ihnen für das Gespräch.** ■

# Innovations en technique d'éclairage – pour un travail efficace dans le domaine de l'agriculture

**Que ce soit dans le domaine de l'agriculture, de la construction de routes ou sur les sites industriels: les projecteurs de travail à LED peuvent être utilisés de diverses manières et leur puissante lumière augmente à la fois l'efficacité et la sécurité dans les zones de travail.**

Mais à quel point est-ce agréable pour les personnes qui doivent travailler autour de machines agricoles fortement éclairées? N'est-il pas fatigant pour les opérateurs d'exposés de façon prolongée à la lumière « crue », quelles que soient les conditions météorologiques? La gamme Hoelzle vous offre des solutions pour vos différentes applications.

## Projecteurs de travail à LED avec couleur de lumière variable

Oledone est l'un des fabricants les plus innovants et les plus plébiscités. Son projecteur de travail à LED à faisceau super large est doté de la technologie side-shooter et apporte un éclairage très évasé (angle du faisceau de 120 degrés). Le projecteur à faisceau super large est disponible en modèle à variation de couleur (« colour change ») en plus du modèle standard. D'une simple pression sur un bouton, l'opérateur sélectionne la couleur de lumière entre blanc froid (5700 Kelvin), blanc chaud (4500 Kelvin) et jaune (3500 Kelvin). Un phare de travail qui s'adapte parfaitement à la situation spécifique:

- aux différentes conditions météorologiques et de lumière naturelle telles que la pluie, le brouillard, la neige, la nuit et le crépuscule;
  - aux changements des situations de travail comme le travail par un opérateur (éclairage maximal) ou aidé d'un auxiliaire (éclairage non éblouissant).
- Les machines de récolte et les tracteurs sont des exemples d'utilisations possibles de ce projecteur à faisceau extra large. En outre, la gamme Hoelzle offre trois autres modèles de projecteurs de travail LED Oledone: un faisceau pon-

tuel, combiné et large avec un angle de faisceau de 10, 25 et 60 degrés respectivement.

## Lumière colorée pour les rampes de pulvérisation

Dans le secteur agricole, les rampes de pulvérisation sont utilisées sur les tracteurs pour pulvériser des engrais ou des pesticides, par exemple. Pour s'assurer que les buses de pulvérisation sont correctement réglées, elles sont éclairées par une lumière bleue et le mode de pulvérisation est clairement visible. Ici aussi, Hoelzle dispose de projecteurs de travail à LED correspondante – du fabricant finlandais NordicLights (Article N400B).

## 70 ans de compétence dans le domaine de l'électricité automobile

Si vous cherchez un spécialiste en électricité automobile en Suisse, Hoelzle est la bonne adresse: avec ses 70 ans d'expérience, plus de 6500 clients satisfaits et plus de 10000 composants électroniques automobiles parmi les plus utilisés en stock. Dix collaborateurs du service extérieur expérimentés parcourent le pays pour répondre à vos besoins. Où que vous soyez en Suisse, Hoelzle est à proximité et notre service extérieur est rapidement sur place. Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller par téléphone ou en personne lors du Salon suisse du Véhicule Utilitaire « transport-CH » qui se tiendra du 10 au 13 novembre à Berne. – Nous nous réjouissons de vous rencontrer. ■



Grossflächige Ausleuchtung mit dem Super-Breitstrahler, einem LED-Arbeitscheinwerfer von Oledone (Artikel WDOB060)

Eclairage très évasé avec le projecteur de travail LED Oledone à faisceau super large (Article WDOB060)



# Innovationen in der Licht- technik – für effizientes Arbeiten in der Landwirtschaft

**Ob in der Landwirtschaft, im Strassenbau oder auf dem Industriegelände: LED-Arbeitscheinwerfer können vielfältig eingesetzt werden und steigern durch ihr starkes Licht sowohl die Effizienz wie auch die Sicherheit im Arbeitsbereich.**

Doch wie angenehm ist es für diejenigen Personen, die um hell beleuchtete Landwirtschaftsmaschinen herum arbeiten müssen? Wie ermüdend ist es, als Bediener bei den verschiedenen Wetterbedingungen lange in das «grelle» Licht schauen zu müssen? Im Hoelzle-Sortiment finden sich Lösungen für unterschiedliche Anwendungen.

## LED-Arbeitscheinwerfer mit veränderbarer Lichtfarbe

Einer der innovativen und gefragten Hersteller ist Oledone. Sein Super-Breitstrahler verfügt über Side-Shooter-Technologie und somit über eine sehr breite Ausleuchtung (Abstrahlwinkel von 120 Grad).

Zusätzlich zur Grundausführung ist dieser Super-Breitstrahler in einer Farbwechsel-Variante (CC, Colour-Change) erhältlich: Auf Knopfdruck

wählt der Bediener die Lichtfarbe zwischen kalt-weiss (5700 Kelvin), warm-weiss (4500 Kelvin) und gelblich (3500 Kelvin). Dieser Arbeitscheinwerfer passt sich optimal an die gegebene Situation an:

- an verschiedene Tages- und Wetterverhältnisse wie Regen, Nebel, Schnee, Nacht und Dämmerung sowie
- an veränderte Arbeitssituationen wie Arbeit durch eine Einzelperson (maximale Ausleuchtung) oder mit Hilfsperson (blendarme Ausleuchtung).

Beispiele für Einsatzmöglichkeiten dieses Super-Breitstrahlers sind Erntemaschinen und Traktoren. Ausserdem finden sich im Hoelzle-Sortiment drei weitere Modelle der Oledone-LED-Arbeitscheinwerfer: einen Spot-, einen Kombi- und einen Breitstrahler mit einem Abstrahlwinkel von 10, 25 respektive 60 Grad.

## Farbiges Licht für Sprühbalken

Im Landwirtschaftsbereich werden auf Traktoren Sprühbalken eingesetzt, um beispielsweise Düngemittel oder Pestizide zu spritzen. Um zu

kontrollieren, dass die Sprühdüsen richtig eingestellt sind, werden die Düsen mit blauem Licht angestrahlt und das Sprühbild ist so klar ersichtlich. Auch hier verfügt Hoelzle über einen entsprechenden LED-Arbeitscheinwerfer – vom finnischen Hersteller NordicLights (Artikel N400B).

## 70 Jahre Kompetenz im Bereich Fahrzeugelektrik

Wer in der Schweiz einen Spezialisten für Fahrzeugelektrik benötigt, ist bei Hoelzle an der richtigen Adresse: mit über 70 Jahren Erfahrung, mehr als 6500 zufriedenen Kunden und über 11 000 der meistgebrauchten Fahrzeugelektronikteilen an Lager. Zehn fachlich versierte Aussendienst-Mitarbeitende sind in der ganzen Schweiz unterwegs. Egal, wo in der Schweiz Sie tätig sind: Hoelzle ist nahe und schnell zur Stelle. Gerne beraten wir Sie auch am Telefon oder persönlich am Nutzfahrzeugsalon «transport-CH», vom 10. bis 13. November in Bern. – Wir freuen uns auf den Kontakt mit Ihnen. ■



**Hoelzle AG**  
Rosengartenstrasse 11  
CH-8608 Bubikon  
Tel 044 928 34 34  
info@hoelzle.ch  
www.hoelzle.ch

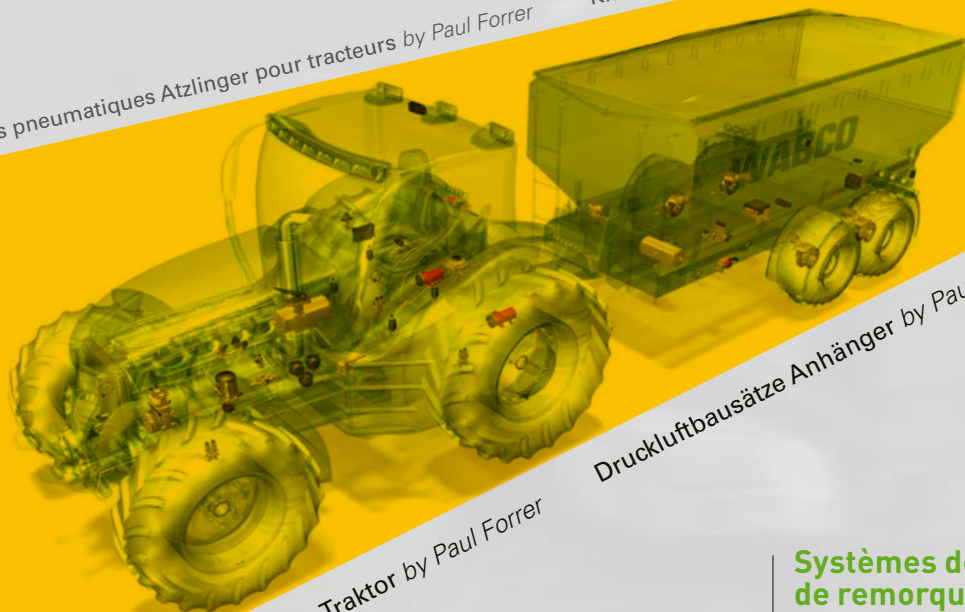


# Systemes de freinage pneumatique de Paul Forrer

TENDANCE - FREINS PNEUMATIQUES –  
COMPÉTENCES PROCHES DE LA PRATIQUE

Kits pneumatiques Atzlinger pour tracteurs by Paul Forrer

Kits pneumatiques pour remorques by Paul Forrer avec des composants Wabco



Druckluftbausätze Anhänger by Paul Forrer mit Wabco-Komponenten

Atzlinger Druckluftbausätze Traktor by Paul Forrer

Chez Paul Forrer, les solutions pour le freinage sont une tradition. La société Paul Forrer SA apporte depuis plus de 20 ans des solutions dans le secteur des systèmes de freins pneumatiques offrant ainsi une valeur ajoutée pour ses clients.

«Quelle valeur ajoutée pouvons-nous apporter à nos clients?» C'est la question centrale qui a été traitée par nos responsables. «Nous aimerions dépasser les attentes de nos clients et en plus d'un service complet partant de l'étude du projet, la conception, la livraison et l'assistance lors de la mise en service pouvoir offrir un avantage déterminant lors de l'homologation du véhicule.»

## Le mot clé - le temps du montage.

Le temps gagné lors du montage fut rapidement une évidence faisant la différence. Ceci est possible grâce à des kits pré-assemblés. **Côté tracteur**, Paul Forrer SA compte sur la société ATZLINGER qui est un depuis longtemps un partenaire expérimenté fournissant les composants appropriés pour chaque modèle de tracteur.

**Côté remorque**, il n'existait pas, jusqu'alors, de systèmes modulaires pré-assemblés. La société Paul Forrer SA a donc conçu son propre système modulaire dans lequel tous les points de connexion sont coordonnés les uns avec les autres. Basé sur un calcul de freinage, le kit de montage peut être ainsi assemblé. Tous les raccords pré-assemblés sont marqués avec des couleurs permettant un montage facile et efficace. Les kits de montage pour tracteurs et remorques ne contiennent que des composants de qualité de marques renommées.

## Systemes de freinage électroniques de remorques (TEBS-E)

La technologie EBS bien connue du secteur des véhicules lourds est également utilisée dans l'agriculture et le secteur forestier.

Le TEBS-E de WABCO offre une gamme complète de fonctions de sécurité et d'efficacité pour les remorques (en anglais Trailer) tout en augmentant le confort de freinage. Mais comment fonctionne le Trailer EBS? Le TEBS-E utilise un traitement intelligent des données enregistrées par divers capteurs sur la remorque pour déterminer si la dynamique de conduite actuelle est dangereuse et s'il existe un risque de basculement ou de rupture. Dans ce cas, des contre-mesures sont déclenchées pour remettre le véhicule en situation sûre et efficace. Le conducteur est activement averti et les événements sont enregistrés par le système. Diverses options pour les essieux de direction, relevables et autres peuvent également être intégrées dans le système.

N'hésitez pas à nous contacter, nos collaborateurs se feront un plaisir de vous conseiller au numéro de téléphone 044 439 19 92 ou sur place. ■

Paul Forrer AG · Industriestrasse 27  
8962 Bergdietikon

info@paul-forrer.ch · www.paul-forrer.ch



# Druckluftbremssysteme von Paul Forrer

**TREND - DRUCKLUFTBREMSEN –  
PRAXISNAHE FACHKOMPETENZ**

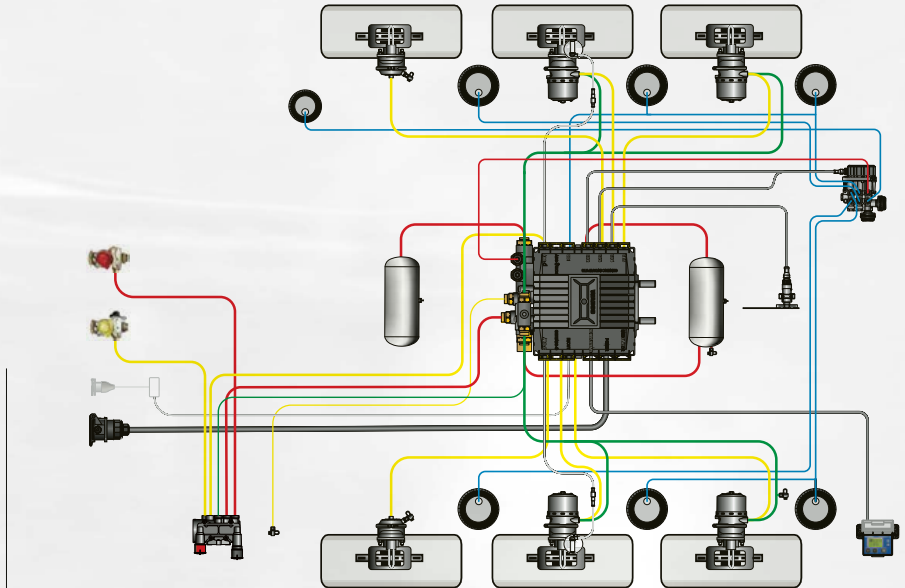


**Bremslösungen haben bei Paul Forrer Tradition, seit über 20 Jahren vertritt die Paul Forrer AG Druckluftbremslösungen und bietet einen Mehrwert für den Kunden.**

«Welchen Mehrwert können wir unseren Kunden bieten?» Mit dieser zentralen Frage haben sich die Verantwortlichen auseinandergesetzt. «Wir möchten die Erwartungen von unserer Kundschaft übertreffen und neben einem umfassenden Service von der Projektanfrage, Auslegung, zuverlässigen Lieferung und Support bei der Inbetriebnahme/ Fahrzeug Abnahme einen weiteren entscheidenden Vorteil bieten.»

**Schlüsselwort Montagezeit.** Rasch stellte sich heraus, dass die Zeitersparnis bei der Montage den Unterschied macht. Möglich ist dies mit vormontierten Bausätzen. **Traktorseitig** zählt Paul Forrer AG auf Ihren langjährigen und erfahrenen Partner ATZLINGER und liefert passend auf das Traktormodell den entsprechenden Satz.

**Anhängerseitig** existierte bis dahin kein vormontiertes Baukastensystem. Die Paul Forrer AG konzipierte daher ein eigenes Baugruppen-System bei welchem alle Verbindungspunkte aufeinander abgestimmt sind. Abgestützt auf einer Bremsberechnung kann der passende Satz zusammengestellt werden. Alle vormontierten Verschraubungen sind für eine einfache und effiziente Montage farbig markiert. Traktor- wie auch Anhängerbausätze beinhalten nur Qualitäts-Komponenten bekannter Marken.



## Elektronisches Anhängerbrems- system (TEBS-E)

**Die bekannte EBS Technologie aus dem Nutzfahrzeugsektor erhält auch in der Land- und Forstwirtschaft Einzug.**

Das TEBS-E von WABCO bietet ein umfassendes Portfolio an Sicherheits- und Effizienzfunktionen für Anhänger (engl. Trailer) und erhöht den Bremskomfort. Doch wie funktioniert das Trailer EBS? Das TEBS-E stellt durch die intelligente Verarbeitung von Daten, die von verschiedenen Sensoren am Anhänger erfasst werden, fest, ob die aktuelle Fahrdynamik unsicher und die Gefahr des Kippens oder Ausbrechens besteht. In diesem Fall werden Gegenmassnahmen ausgelöst, um das Fahrzeug wieder in einen sicheren und effizienten Zustand zu bringen. Der Fahrer wird zudem aktiv gewarnt und die Ereignisse vom System gespeichert. Verschiedene Optionen für Lenk- und Liftachsen uvm. können zudem integriert werden.

**Zögern Sie nicht uns zu kontaktieren, unser Team steht Ihnen für eine praxisnahe Fachberatung unter der Telefonnummer 044 439 19 91 oder vor Ort bei Ihnen gerne zur Verfügung. ■**

Paul Forrer AG · Industriestrasse 27  
8962 Bergdietikon

info@paul-forrer.ch · www.paul-forrer.ch

Protection de qualité en hiver

# NOUVEAU : Protection antigel PRILLINGER Premium pour vitres et radiateurs et radiateurs

**PRILLINGER, le spécialiste autrichien des pièces de rechange de technique agricole a ajouté à sa gamme une série de protections antigel pour vitres et radiateurs de qualité premium. La ligne de produits commercialisée sous la marque « PRILLINGER Premium » est large et elle répond à de strictes exigences de qualité.**

La **protection antigel pour vitres PRILLINGER Premium** a été spécialement formulée pour PRILLINGER pour réunir les meilleures propriétés possibles :

- Prévient la reformation de givre
- Ne laisse pas de traces
- Convient pour une utilisation toute l'année
- Senteur agréable
- Disponible sous forme de mélange prêt à l'emploi ou de concentré
- Récipients de 1l, 5l, 25l, 60l

La gamme de protection antigel pour vitres est complétée par un dégivreur de vitres en flacon vaporisateur. Pour l'été, PRILLINGER propose dès à présent un nettoyant haut de gamme sous forme de concentré ou de mélange prêt à l'emploi.

La gamme de **produits de protection antigel PRILLINGER Premium** est très large pour répondre aux exigences les plus diverses des fabricants de moteurs et pour couvrir une palette complète de leurs normes. Tous les articles de protection antigel pour radiateurs améliorent considérablement la capacité de refroidissement du liquide frigorigène, protègent contre la corrosion et les dépôts et peuvent être utilisés toute l'année.

- Disponible sous forme de mélange prêt à l'emploi ou de concentré
- Récipients de 1l, 5l, 25l, 60l
- Les sortes sont identifiées par des couleurs différentes pour faciliter l'identification des produits.

PRILLINGER propose la **protection antigel pour pulvérisateurs agricoles PRILLINGER Premium** pour l'entreposage hivernal de pulvérisateurs agricoles. Ce produit protège les pulvérisateurs

agricoles en toute fiabilité contre les dégâts dus au gel pour des températures pouvant atteindre -30 °C. Il peut aussi être utilisé pour remplir des pneus afin de les protéger contre le gel.

La gamme de produits PRILLINGER Premium est complétée par l'**additif antigel pour mazout** qui est utilisé dans le diesel et le mazout de chauffage empêche la solidification à basses températures jusqu'à -20° Celsius.

L'additif stabilise le carburant et prolonge ainsi le temps de stockage. Il améliore également la capacité de démarrage à froid dumoteur et augmente son pouvoir lubrifiant.

Les articles énumérés sont disponibles chez les revendeurs de technique agricole et dans les ateliers spécialisés. ■





Hochwertiger Schutz bei kalten Wintertagen

# NEU: PRILLINGER Premium Scheiben- und Kühlerfrostschutz

Der österreichische Landtechnik-Ersatzteilspezialist PRILLINGER hat sein Sortiment um eine Serie von Scheiben- und Kühlerfrostschutz in Premium-Qualität erweitert. Die unter der Marke «PRILLINGER Premium» vertriebene Produktlinie bietet eine breite Auswahl und erfüllt hohe Qualitätsansprüche.



Der **PRILLINGER Premium Scheibenfrostschutz** wurde eigens für PRILLINGER rezeptiert, um die bestmöglichen Eigenschaften zu vereinen:

- Verhindert Wiedervereisung
- Hinterlässt keine Schlieren
- Für Ganzjahresanwendung geeignet
- Duftet angenehm
- Sowohl als Fertiggemisch als auch als Konzentrat erhältlich
- In Gebindegrößen 1 l, 5 l, 25 l, 60 l

Das Scheibenfrostschutzprogramm wird durch einen Scheibenenteiser in der Sprühflasche mit Pumpzerstäuber abgerundet und für den Sommer bietet PRILLINGER ab sofort auch einen Premium Sommerscheibenreiner sowohl als Konzentrat als auch als Fertiggemisch an.

Beim **PRILLINGER Premium Kühlerfrostschutz** wird ein sehr breites Programm angeboten, um die verschiedensten Anforderungen der Motorhersteller zu erfüllen und kann damit ein umfangreiches Spektrum an Herstellernormen abdecken. Sämtliche Kühlerfrostschutz-Artikel verbessern deutlich die Kühlwirkung der Kühlflüssigkeit, schützen vor Korrosion und Ablagerungen und sind für Ganzjahresanwendungen geeignet.

- Als Fertiggemisch und Konzentrat erhältlich
- In Gebindegrößen 1 l, 5 l, 25 l, 60 l
- Zur leichteren Unterscheidbarkeit sind die unterschiedlichen Sorten durch verschiedene Farben gekennzeichnet.

Speziell für die Einwinterung von Feldspritzen bietet PRILLINGER den **PRILLINGER Premium Feldspritzenfrostschutz** als Fertiggemisch an. Dieses Produkt schützt Feldspritzen zuverlässig vor Frostschäden bei Temperaturen von bis zu -30 Grad Celsius und kann auch zur Befüllung von Reifen als Reifenfrostschutz verwendet werden.

Das **PRILLINGER Premium** Produktprogramm wird abgerundet durch das **Diesel-Fließ-Additiv**, das bei Diesel und Heizöl das Versulzen bei tiefen Temperaturen von bis zu -20 Grad Celsius verhindert. Das Additiv stabilisiert den Kraftstoff und verlängert dadurch auch die mögliche Lagerzeit. Weiters verbessert das Produkt die Kaltstartfähigkeit des Motors und erhöht die Schmierfähigkeit des Kraftstoffs.

Die angeführten Artikel sind im Landtechnikfachhandel bzw. in Fachwerkstätten erhältlich. ■



**Prillinger Gesellschaft m.b.H.**

Prillingerstraße 1  
4600 Wels, Austria  
partner@prillinger.at  
www.prillinger.at

Erkrankt oder verunfallt ein Kind schwer, gerät das Leben der ganzen Familie aus den Fugen. Nicht nur die emotionale Belastung ist gross – die Situation kann die Eltern auch in grosse finanzielle Schwierigkeiten bringen. Seit dem 1. Juli 2021 greift in solchen Fällen eine neue Sozialversicherungsleistung: die Betreuungsentschädigung.

Une maladie ou un accident grave d'un enfant bouleverse profondément la vie d'une famille, qui se retrouve en proie à une très forte charge émotionnelle et doit souvent faire face à d'importants problèmes financiers. Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2021, une nouvelle prestation d'assurance sociale soutient et décharge les parents dans de tels cas: l'allocation de prise en charge.



Foto: Beënicebeelove via Shutterstock

## Soutien aux parents d'enfants gravement atteints dans leur santé – congé de prise en charge de 14 semaines depuis le 1<sup>er</sup> juillet

Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2021, les parents d'enfants qui tombent gravement malades ou sont victimes d'un accident grave peuvent demander un congé payé de 14 semaines. Quelles sont les conditions à remplir pour y avoir droit? Anna Beck, directrice de PROMEA caisse de compensation, répond à cette question et à d'autres à propos de cette nouvelle prestation d'assurance sociale.

### Madame Beck, pouvez-vous nous expliquer pourquoi le congé de prise en charge a été introduit?

AB: Chaque année, il y a en Suisse env. 4500 enfants qui tombent gravement malades ou sont victimes d'un accident grave. Pour la famille, c'est une période difficile qui commence alors: en plus du souci concernant la santé de l'enfant, il est aussi quasiment impossible de prendre soin d'un enfant malade lorsque les parents travaillent. Avant l'instauration du congé de prise en charge, l'un des parents devait en général réduire fortement son activité voire l'abandonner, afin de pouvoir apporter l'assistance et les soins nécessaires à l'enfant et l'accompagner aux rendez-vous médicaux, être présent lors d'une hospitalisation ou en cas d'intervention chirurgicale. Cet argent manquait ainsi à l'appel dans le budget du ménage. Sans compter que beaucoup de parents, contraints de s'absenter fréquemment, craignaient d'être licenciés, ce qui ne faisait qu'ajouter à leur accablement.

### En quoi cette situation change-t-elle avec l'introduction du congé de prise en charge?

AB: Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2021, les parents ont la possibilité de demander un congé payé de 14 semaines maximum lorsque

leur enfant est tombé gravement malade ou a subi un accident grave. Pendant cette période, ils reçoivent 80% du salaire qu'ils touchaient auparavant. Ce faisant, les soucis financiers de la famille passent, pour une certaine période, au second plan.

### Les parents peuvent-ils faire usage de ce congé lorsque leur enfant a une grippe ou une maladie infantile, par exemple la varicelle ou les oreillons?

Non, cette nouvelle prestation d'assurance sociale s'adresse très clairement uniquement aux parents d'enfants qui tombent gravement malades ou sont victimes d'un accident grave, par ex. qui sont atteints d'un cancer ou subissent un grave accident de voiture. Ce sont des cas où il est difficile de prédire comment la santé de l'enfant va évoluer. Dans le pire des cas, il y a un risque d'atteinte permanente ou progressive – voire de décès de l'enfant. La gravité du cas doit être attestée par un médecin. Sans ce certificat, le congé de prise en charge ne peut pas être demandé.

### Que fait-on lorsque son enfant a la grippe ou s'est cassé une jambe?

Comme jusqu'à présent: en cas de maladies classiques ou d'accidents légers, les parents peuvent aussi rester à la maison pour prendre soin de leur enfant.

Néanmoins, pas pendant 14 semaines, mais pendant trois jours au maximum par cas de maladie, et jusqu'à concurrence de dix jours par an.

### Revenons-en aux enfants gravement malades ou victimes d'un grave accident: 14 semaines, c'est une longue période, pendant laquelle l'un des parents peut ne pas travailler et recevoir néanmoins un salaire. Qui finance cela?

Le congé de prise en charge pour les parents d'enfants gravement malades ou accidentés est financé par le régime des allocations pour perte de gain (APG). C'est la même «caisse sociale» que celle qui sert à financer le congé de maternité et de paternité, ou les allocations versées pendant le service militaire.

### Le congé de prise en charge doit-il être pris en bloc?

Non, le congé peut être pris en bloc ou sous la forme de jours ou de semaines isolés. Ces 14 semaines au total peuvent être prises dans un délai de 18 mois à compter du premier jour de congé. Au-delà, le droit prend fin. Les parents peuvent aussi se répartir le congé comme ils le souhaitent. De plus, la personne salariée qui bénéficie du congé est protégée contre le licenciement pendant les six premiers mois, et la durée de ses vacances ne peut pas être réduite.

### Merci beaucoup, Madame Beck. Une dernière question: à qui les parents peuvent-ils s'adresser s'ils ont besoin d'informations complémentaires sur le congé de prise en charge?

Le mieux est qu'ils s'adressent directement à la caisse de compensation dont ils relèvent. Ils y seront conseillés avec professionnalisme. Si l'on ne sait pas quelle est la caisse de compensation compétente, on peut demander à son employeur. ■

Anna Beck, directrice PROMEA  
caisse de compensation



# Entlastung für Eltern schwerkranker Kinder – 14 Wochen Betreuungsurlaub seit dem 1. Juli

Seit dem 1. Juli 2021 können Eltern von Kindern, die schwer erkranken oder verunfallen, einen 14-wöchigen bezahlten Betreuungsurlaub beantragen. Welche Bedingungen müssen erfüllt werden, um Anspruch darauf zu haben? Anna Beck, Leiterin der PROMEA Ausgleichskasse, beantwortet diese und weitere Fragen zu dieser neuen Sozialversicherungsleistung.

## Frau Beck, können Sie uns erklären, warum der Betreuungsurlaub eingeführt wurde?

AB: Pro Jahr gibt es in der Schweiz ca. 4500 Kinder, die schwer erkranken oder verunfallen. Für die Familie beginnt damit eine schwere Zeit: Es belasten sie nicht nur die Sorgen um die Gesundheit des Kindes – es ist auch fast unmöglich, ein schwer krankes Kind zu pflegen, wenn die Eltern arbeiten. Vor der Einführung des Betreuungsurlaubes musste in der Regel eines der Elternteile seine Arbeit stark reduzieren oder aufgeben, um dem Kind die nötige Pflege zukommen zu lassen und es zu Arztterminen, Operationen und Spitalaufenthalten zu begleiten. Dieses Geld fehlte dann in der Haushaltskasse. Zusätzlich hatten viele Eltern bei häufigen Absenzen Angst vor einer Kündigung, was sie zusätzlich stark belastete.

## Inwiefern ändert sich diese Situation mit der Einführung des Betreuungsurlaubs?

AB: Seit dem 1. Juli haben Eltern die Möglichkeit, einen bezahlten Betreuungsurlaub von maximal 14 Wochen zu beantragen, wenn ihr Kind schwer erkrankt oder einen schweren Unfall hatte. Während dieser Zeit bekommen sie 80% ihres vorherigen Lohnes. Somit sind wenigstens die finanziellen Sorgen der Familien für eine Zeit lang nicht mehr so akut.

## Können Eltern von diesem Urlaub Gebrauch machen, wenn ihr Kind die Grippe oder eine Kinderkrankheit hat, zum Beispiel die Windpocken oder Mumps?

Nein, diese neue Sozialversicherungsleistung richtet sich ganz klar nur an Eltern von Kindern, die schwer erkranken oder verunfallen, z.B. die an Krebs erkranken oder einen schweren Autounfall haben. Das sind Fälle, in denen nur schwer vorauszusehen ist, wie sich die Gesundheit des Kindes entwickeln wird. Schlimmstenfalls ist mit einer bleibenden oder zunehmenden Beeinträchtigung zu rechnen – oder gar mit dem Tod des Kindes. Dass ein so schwerer Fall vorliegt, muss von einem Arzt bescheinigt werden. Ohne diese Bescheinigung kann der Betreuungsurlaub nicht beantragt werden.

## Was macht man dann, wenn das Kind die Grippe hat oder sich ein Bein gebrochen hat?

Das bleibt wie bisher: Bei normalen Krankheiten oder leichten Unfällen können Eltern auch zu Hause bleiben, um das Kind zu pflegen. Aber nicht 14 Wochen, sondern höchstens drei Tage pro Krankheitsfall und höchstens zehn Tage pro Jahr.

## Zurück zu den schwer kranken oder verunfallten Kindern: 14 Wochen sind eine lange Zeit. Einer der Elternteile kann nicht arbeiten, erhält aber trotzdem einen Lohn. Wer finanziert dies?

Der Betreuungsurlaub für schwer kranke oder verunfallte Kinder wird aus der Erwerbersatzordnung (EO) bezahlt. Das ist derselbe soziale Topf, aus dem auch der Mutterschafts- und der Vaterschaftsurlaub oder die Entschädigungen während des Militärdienstes bezahlt werden.

## Muss der Betreuungsurlaub am Stück bezogen werden?

Nein, der Urlaub kann am Stück oder in Form von einzelnen Tagen oder Wochen bezogen werden. Diese insgesamt 14 Wochen können innerhalb von 18 Monaten ab dem ersten Urlaubstag bezogen werden. Da-nach verfallen sie. Man kann die Tage auch beliebig zwischen beiden Elternteilen aufteilen. Zusätzlich ist die arbeitende Person, die den Urlaub bezieht, in den ersten sechs Monaten vor Kündigung geschützt und ihre/seine Ferien dürfen nicht gekürzt werden.

## Vielen Dank, Frau Beck. Noch eine letzte Frage: Wohin können sich Eltern wenden, wenn sie weitere Informationen zum Betreuungsurlaub brauchen?

Am besten melden sich Eltern direkt bei der Ausgleichskasse, die für sie zuständig ist. Dort werden sie kompetent beraten. Wer nicht weiss, welche Ausgleichskasse zuständig ist, kann den Arbeitgeber fragen. ■

Anna Beck, Leiterin PROMEA  
Ausgleichskasse

**PROMEA** ■

Caisse de compensation  
Ausgleichskasse

Effizient und modern – Die PROMEA Ausgleichskasse ist die Verbandsausgleichskasse von AM Suisse und weiteren Verbänden. Als privatwirtschaftlich organisiertes und unabhängiges Sozialversicherungsunternehmen garantieren wir Ihnen eine hohe Sicherheit bei der Abwicklung der 1. Säule (AHV, IV, EO). Ihre persönliche Kundenbetreuerin oder Ihr persönlicher Kundenbetreuer ist in jeder Situation für Sie da und unterstützt Sie in Ihren Anliegen.

Efficace et moderne – PROMEA caisse de compensation est la caisse de compensation d'AM Suisse et d'autres associations. En tant qu'entreprise d'assurances sociales, nous sommes une organisation économique indépendante du secteur privé vous garantissant un service de qualité dans la gestion du 1<sup>er</sup> pilier (AVS, AI, APG). Votre conseillère clients personnelle ou votre conseiller clients personnel est là pour vous aider dans toutes les situations et répondre à toutes vos demandes. [www.promea.ch](http://www.promea.ch)

# Bezugsquellenliste

## Liste des sources d'approvisionnement

Wir bitten unsere Mitglieder, die hier aufgeführten Firmen bei Einkäufen zu berücksichtigen.

Nous prions nos membres de bien vouloir, lors de leurs achats, tenir compte des entreprises mentionnées.

### Anhängerkupplungen Dispositifs d'attelage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Scharmüller (Schweiz) AG

Horbennerstrasse 7, 8308 Mesikon-Iltnau  
Tel. 052 346 24 78, www.scharmuller.at

### Anlasser + Alternator Technik Démarreur + Technique alternateur

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### PIWAG AG

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51

### Antriebstechnik Technique de commande

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Paul Forrer AG

Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, www.paul-forrer.ch

### Sahli AG

Oberdorfstrasse 17, 8934 Knonau  
Tel. 044 768 54 54, www.sahli-ag.ch

### Antriebstechnik elektrisch, DC Motoren Technique entraînement électrique, moteurs DC

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### PIWAG AG

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51

### Batterien Batteries

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Baumaschinenzubehör Accessoires machines de construction

### Ullmann<sup>VG</sup> AG

Breitstrasse 1, 9565 Bussnang  
Tel. 071 626 57 47, www.um-ag.ch

### Betriebskontrolle Umwelt Contrôle d'entreprise de l'environnement

### Erich Heini Kontrollfirma

Bösch 37, 6331 Hünenberg  
Tel. 076 406 73 83, erich.heini@bluewin.ch

### Bremssystem Système de freinage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Druck- und Zugkabel Câble tirer-pousser

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Elektrisches Zubehör Accessoires électriques

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### Hoelzle AG

Rosengartenstrasse 11, 8608 Bubikon  
Tel. 044 928 34 34, www.fahrzeugelektrik.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### PIWAG AG

Spichermatt 9, 6370 Stans  
Tel. 041 610 30 43, Fax 041 610 30 51

### Ersatzteile Pièces de rechange

### Alumetal Turbochargers SA

Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24, www.turbo.alumetal.ch

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### Prillinger Gesellschaft m.b.H.

Jurastrasse 9, 4566 Oekingon  
Tel. +43 (0)7242 230/200, www.prillinger.at

### Fahrzeugbedarf Equipements pour véhicules

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

### Farbspritztechnik Technique de peinture au pistolet

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**  
Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com



### Finanzdienstleistungen Prestations de finances

#### kmuOnline ag

Bottmingerstr. 75, 4104 Oberwil  
Tel. 061 406 97 97, [www.wechselstube.ch](http://www.wechselstube.ch)

### Forst- und Gartenmaschinen Machines de foresterie et de jardinage

#### Birchmeier Sprühtechnik AG

Im Stetterfeld 1, 5608 Stetten  
Tel. 056 485 81 81, [www.birchmeier.com](http://www.birchmeier.com)

#### Kärcher AG

Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, [www.kaercher.ch](http://www.kaercher.ch)

#### GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

#### Husqvarna Schweiz AG

Industriestrasse 10, 5506 Mägenwil  
Tel. 062 887 37 50, [www.husqvarna-schweiz.ch](http://www.husqvarna-schweiz.ch)

#### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

#### Stihl Vertriebs AG

Isenrietstrasse 4, 8617 Mönchaltorf  
Tel. 044 949 30 30, [www.stihl.ch](http://www.stihl.ch)

### Hebezeuge Engins de levage

#### GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

#### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Hydraulisches Zubehör Accessoires hydrauliques

#### Ed. Keller AG

Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, [www.keller-kirchberg.ch](http://www.keller-kirchberg.ch)

#### GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

#### Heizmann AG

Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, [www.heizmann.ch](http://www.heizmann.ch)

#### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

#### Paul Forrer AG

Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, [www.paul-forrer.ch](http://www.paul-forrer.ch)

### Ketten Chaînes

#### GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

#### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Kollektiv-Krankentaggeld

Assurance collective d'indemnités journalières en cas de maladie

#### Krankenkasse KSM

Rohrstrasse 36, Postfach, 8152 Glattbrugg  
Tel. 043 433 20 40, [www.ksm-versicherung.ch](http://www.ksm-versicherung.ch)

### Kranbau, Fördertechnik Construction de grue, mécanutention

#### swisslifter

Radgasse 3, Postfach 3377, 8005 Zürich  
Tel. 043 366 66 55, [www.swisslifter.ch](http://www.swisslifter.ch)

### Kugel- und Rollenlager Roulements à billes, paliers à rouleaux

#### GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

#### Heizmann AG

Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, [www.heizmann.ch](http://www.heizmann.ch)

#### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Landmaschinenzubehör, Armaturen Acc. de machines agricoles et armatures

#### Ed. Keller AG

Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, [www.keller-kirchberg.ch](http://www.keller-kirchberg.ch)

#### GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

#### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Laserschneiden (Blech) Découpage au laser (Tôle)

#### Ed. Keller AG

Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, [www.keller-kirchberg.ch](http://www.keller-kirchberg.ch)

### Medien Médias

#### Schweizer Agrarmedien AG

Dammweg 3, 3000 Bern 22  
Tel. 031 958 33 33, [www.agropool.ch](http://www.agropool.ch)

#### Schweizer Bauer

Dammweg 9, 3001 Bern  
Tel. 031 330 95 33, [www.schweizerbauer.ch](http://www.schweizerbauer.ch)

### Schweizerischer Verband für Landtechnik (SVLT)

Ausserdorfstrasse 31, 5223 Riniken  
Tel. 056 462 32 00, [www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch)

### Melktechnik/Stalleinrichtungen Technique de traite/Installation de ferme

#### DeLaval AG

Münchrütistrasse 2, 6210 Sursee  
Tel. 041 926 66 11, [www.delaval.ch](http://www.delaval.ch)

#### GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

#### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

### Motor- und Gartengeräte Appareils à moteur et de jardinage

#### GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

#### Kärcher AG

Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, [www.kaercher.ch](http://www.kaercher.ch)

#### KRAMP GmbH

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, [www.kramp.com](http://www.kramp.com)

#### MTD Schweiz AG

Allmendstrasse 14a, 5612 Villmergen  
Tel. 056 618 46 00, [www.mtd.ch](http://www.mtd.ch)

### Motoren und Motorenteile Moteurs et pièces de rechange

#### Alumetal Turbochargers SA

Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24, [www.turbo.alumetal.ch](http://www.turbo.alumetal.ch)

#### GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, [www.granit-parts.ch](http://www.granit-parts.ch)

#### Honda Motor Europe Ltd.

Rue de la Bergère 5, 1242 Satigny  
Tél. 022 989 05 00, [www.honda.ch](http://www.honda.ch)

**Klaus-Häberlin AG**

Industriestrasse 6, 8610 Uster  
Tel. 043 399 20 40, www.klaus-haerberlin.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Pneumatik**  
Pneumatique

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Heizmann AG**

Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, www.heizmann.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Rasen- und Kommunalmaschinen**  
Machines d'entretien des espaces verts

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Kärcher AG**

Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, www.kaercher.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Reifen, Räder, Rollen**  
Pneus, roues

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Rutschmann & Co.**

Schulstrasse 21, 8564 Wäldi  
Tel. 071 657 17 66, www.rutschmann-reifen.ch

**Reinigungsgeräte**  
Appareils de nettoyage

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Kärcher AG**

Industriestrasse 16, 8108 Dällikon  
Tel. 0844 850 868, www.kaercher.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Kränzle AG**

Oberebenstrasse 21, 5620 Bremgarten  
Tel. 056 201 44 88, www.kraenzle.ch

**Nilfisk AG**

Ringstrasse 19, 9500 Wil SG  
Tel. 071 929 50 90, www.nilfisk-alto.ch

**Schlauchartikel**  
Articles de tuyauterie

**Ed. Keller AG**

Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, www.keller-kirchberg.ch

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Heizmann AG**

Neumattstrasse 8, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 06 06, www.heizmann.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Schleifprodukte**  
Produits abrasifs

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Schmiedebedarf**  
Équipement de forge

**Eurotrade AG**

Gewerbstrasse 18, 4105 Biel-Benken  
Tel. 061 726 65 00, www.eurotrade.ch

**Schmiertechnik**  
Technique de graissage

**Motorex AG**

Bern-Zürich-Strasse 31, 4901 Langenthal  
Tel. 062 919 75 75, www.motorex.com

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**NEW-PROCESS AG**

Talackerstrasse 13, 8552 Felben-Wellenhausen  
Tel. 071 841 24 47, www.new-process.ch

**Schneeketten**  
Chaînes à neige

**Ullmann<sup>VG</sup> AG**

Breitstrasse 1, 9565 Bussnang  
Tel. 071 626 57 47, www.um-ag.ch

**Schweisstechnik**  
Technique de la soudure

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Stromerzeuger**  
Générateur d'électricité

**R. Peter AG**

Weieracherstrasse 9, 8184 Bachenbülach  
Tel. 044 872 40 40, www.r-peter.ch

**Software / Computer**  
Logiciels / Ordinateurs

**AMS (Schweiz) AG**

Mühlefeldstrasse 38, 4702 Oensingen  
Tel. 062 396 03 03, www.ams-schweiz.ch

**optima solutions GmbH**

Sodweg 7, 3012 Bern  
Tel. 079 533 05 38, www.opti-sol.ch

**Sozialversicherungen**  
Assurances sociales

**PROMEA Pensionskasse**

Ifangstrasse 8, 8952 Schlieren  
Tel. 044 738 53 53, www.promea-pk.ch

**Steuerungen**  
Commandes

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbstrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com



**Technische Fachberatung**  
Conseils techniques spécialisés

**Paul Forrer AG**

Industriestrasse 27, 8962 Bergdietikon  
Tel. 044 439 19 19, www.paul-forrer.ch

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbestrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**Traktoren-Ersatzteile**  
Pièces de rechange pour tracteurs

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbestrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**MOLTEC Kriechenwil AG**

Industriestrasse 37, 3178 Böisingen  
Tel. 031 740 740 0, www.moltec.ch

**Turbolader**  
Turbocompresseur

**Alumetal Turbochargers SA**

Via Cereda 3, 6828 Balerna  
Tel. 091 695 40 24, www.turbo.alumetal.ch

**Verschleisssteile**  
Pièces d'usure

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbestrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Ullmann<sup>VG</sup> AG**

Breitstrasse 1, 9565 Bussnang  
Tel. 071 626 57 47, www.um-ag.ch

**Werkzeuge**  
Outils

**Ed. Keller AG**

Gerenstrasse 23, 9533 Kirchberg SG  
Tel. 071 932 10 50, www.keller-kirchberg.ch

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbestrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Werkzeugmaschinen**  
Machines-outils

**GRANIT PARTS Agritec Griesser GmbH**

Gewerbestrasse 23, 8451 Kleinandelfingen  
Tel. 052 305 21 40, www.granit-parts.ch

**KRAMP GmbH**

Meieriedstrasse 4a, 3400 Burgdorf  
Tel. 034 420 84 44, www.kramp.com

**Verbandsversicherungen AM Suisse**  
Assurances d'association AM Suisse

**PROMRISK AG**

**Prompt zu Ihrer individuellen  
Versicherungslösung**

Rohrstrasse 36, 8152 Glattbrugg  
Tel. 044 851 55 66, www.promrisk.ch,  
www.verbandsloesungen.ch

Standardisierte Einträge im Bezugsquellenregister  
**CHF 360.– pro Jahr** (6 Ausgaben)  
Inscriptions standardisées sur la liste des fournisseurs  
**CHF 360.– par année** (6 parutions)

**Bestellungen / Commandes:**

AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg,  
Tel. 032 391 99 44, agrotecsuisse@amsuisse.ch



**CLIMMAR**

Centre de Liaison International des Marchands  
de Machines Agricoles et des Réparateurs

Der AM Suisse  
ist Mitglied der CLIMMAR.

L'AM Suisse est  
membre de CLIMMAR.

**agropool.ch**  
Die Maschinenbörse.

**Auf Agropool.ch finden Sie über  
17 000 Angebote zu**



- Landtechnik
- Melktechnik
- Stalleinrichtungen
- Forsttechnik
- Kommunalmaschinen
- Werkstattzubehör

**und vielem mehr ...**

**Reifen | Räder | Achsen | Zubehör**

**Reifen**



**Rutschmann & Co.**

**Ihr Spezialist und besonderer Partner  
im Reifenfachhandel für**

- Landwirtschaft • Industrie • Umrüstungen

Rutschmann & Co. | Schulstrasse 17 | CH-8564 Wäldi TG  
Telefon +41 (0)71 657 17 66 | Fax +41 (0)71 657 16 85  
info@rutschmann-reifen.ch | www.rutschmann-reifen.ch

## Impressum



### forum

Fachinformation für die Landtechnik  
und den Hufbeschlag

Informations professionnelles pour  
la technique agricole et la maréchalerie

**Erscheinungsweise:** 6 Ausgaben jährlich

als Fachbeilage der Zeitschrift METALL

**Mode de parution:** 6 éditions par année comme tiré à part du  
journal METALL

#### Herausgeber / Editeur

Agrotec Suisse, ein Fachverband des AM Suisse  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg

#### Verlagsleitung / Direction de l'édition

Urs Wiederkehr, u.wiederkehr@amsuisse.ch

#### Leitung forum / Direction du forum

Thomas Teuscher, t.teuscher@amsuisse.ch

#### Redaktion / Rédaction

Rob Neuhaus  
Eigenackerstrasse 9, 8193 Eglisau  
Mobile 079 608 32 33  
info@robneuhaus.ch

#### Foto Titelseite

Sandro Weber, Europameister Landmaschinenmechaniker  
EuroSkills Graz 2021

#### Anzeigenverkauf / Régie d'annonces

##### Layout / Mise en page

Agrotec Suisse, ein Fachverband des AM Suisse  
AM Suisse, Chräjeninsel 2, 3270 Aarberg  
Tel. 032 391 99 44, Fax 032 391 99 43  
forum@amsuisse.ch

#### Druck und Versand / Impression et expédition

FO-Fotorotar  
Gewerbstrasse 18, 8132 Egg  
Tel. 044 986 35 00, Fax 044 986 35 36  
info@fotorotar.ch

#### Archiv / Archives

Unter [www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch) finden Sie, exklusiv für Abonnenten, ein umfassendes Archiv ab 2008 der Fachzeitschrift «forum».

Vous trouverez sur [www.forum-online.ch](http://www.forum-online.ch), en exclusivité pour les abonnés, les archives complètes de la revue spécialisé «forum» depuis 2008.

forum 1-21 bis 6-21

Passwort / Code d'accès:  
forum2021

1 Passwort für 2021  
1 code d'accès pour 2021

## Aktuelles Kursangebot – Cours actuels

Anmeldeschluss: 4 Wochen vor Kursbeginn / Délai d'inscription : 4 semaines avant le cours

Kursbezeichnung	Kurstitel	Kursdaten
A 1 Kurs für Lernende	Elektro- und Hydraulikkurs	15. – 19.11.2021
A 3 Kurs für Lernende	Drehkurs	13. – 15.12.2021
A 3 Kurs für Lernende	Drehkurs	16. – 17.12.2021
A 3 Kurs für Lernende	Drehkurs	22. – 23.12.2021
B 7.1 Aufbaukurs	Fahrzeugelektrik, Fahrzeugelektronik Aufbaukurs	2. – 4.11.2021
B 16 Weiterbildungskurs	Ausbildung zur Greiferfachperson	1. – 2.11.2021



# SwissSkills 2022 in Bern

## SwissSkills 2022 à Berne

Les championnats des métiers seront organisés pour la troisième fois au parc d'exposition de BERNEXPO du 7 au 9 septembre 2022, où plus de 100 professions seront représentées. Vous trouverez le bulletin d'inscription sur notre site Internet à l'adresse: [https://www.agrotecsuisse.ch/fileadmin/Suisse/AM\\_Suisse/Medien/web/pdf/agrotecsuisse/bildung/berufsmeisterschaften/swiss\\_skills/2022/anmeldetalon\\_swissSkills2022\\_f.pdf](https://www.agrotecsuisse.ch/fileadmin/Suisse/AM_Suisse/Medien/web/pdf/agrotecsuisse/bildung/berufsmeisterschaften/swiss_skills/2022/anmeldetalon_swissSkills2022_f.pdf)

Zum dritten Mal finden vom 7.–9. September 2022 die Berufsmeisterschaften auf dem BERNEXPO-Gelände gemeinsam mit weit über 100 weiteren Berufen statt. Den Anmeldetalon finden Sie auf unserer Homepage unter: [https://www.agrotecsuisse.ch/fileadmin/Suisse/AM\\_Suisse/Medien/web/pdf/agrotecsuisse/bildung/berufsmeisterschaften/swiss\\_skills/2022/anmeldetalon\\_swissSkills2022\\_d.pdf](https://www.agrotecsuisse.ch/fileadmin/Suisse/AM_Suisse/Medien/web/pdf/agrotecsuisse/bildung/berufsmeisterschaften/swiss_skills/2022/anmeldetalon_swissSkills2022_d.pdf)



Nous nous réjouissons de recevoir de nombreuses inscriptions !



Wir freuen uns über zahlreiche Anmeldungen.



# Agenda

## Dates importantes

12.11.2021	Assemblée de l'Association professionnelle Conseil de l'Union AM Suisse	Lucerne
19.2.2022	Journée de la maréchalerie	Berne
27.2. – 5.3.2022	Agritechnica	Hannover
1.4.2022	Réunion des présidents Agrotec Suisse	Aarberg
20. – 24.4.2022	OFFA	Saint-Gall
24.6.2022	Assemblée de l'association professionnelle Agrotec Suisse	Locarno
24. – 25.6.2022	AM Suisse Assemblée des délégués	Locarno
29.6. – 1.7.2022	öga	Koppigen
7. – 11.9.2022	SwissSkills 2022 des métiers de la technique agricole	Berne
14. – 17.9.2022	GalaBau	Nuremberg
12. – 17.10.2022	WorldSkills	Shanghai (Chine)
11.11.2022	Assemblée de l'association professionnelle Agrotec Suisse	Lucerne
24. – 28.11.2022	Agrama	Berne

## Wichtige Termine

12.11.2021	Fachverbandsversammlung Agrotec Suisse Verbandsrat AM Suisse	Luzern
18.11.2021	Fachversammlung ch-motorist	Sursee
19.2.2022	Hufbeschlagstagung	Bern
27.2. – 5.3.2022	Agritechnica	Hannover
1.4.2022	Fachpräsidententagung Agrotec Suisse	Aarberg
20. – 24.4.2022	OFFA	St. Gallen
24.6.2022	Fachverbandsversammlung Agrotec Suisse	Locarno
24. – 25.6.2022	Delegiertenversammlung AM Suisse	Locarno
29.6. – 1.7.2022	öga	Koppigen
7. – 11.9.2022	SwissSkills 2022 der Landtechnikberufe	Bern
14. – 17.9.2022	GalaBau	Nürnberg
12. – 17.10.2022	WorldSkills	Schanghai (China)
11.11.2022	Fachverbandsversammlung Agrotec Suisse	Luzern
24. – 28.11.2022	Agrama	Bern

La crise de la Corona a entraîné des annulations et des reports d'événements et de cours. Pour de plus amples informations, nous vous renvoyons à nos sites web.



[www.amsuisse.ch/fr/actualites/manifestations/](http://www.amsuisse.ch/fr/actualites/manifestations/)



[www.agrotecsuisse.ch/fr/formation/programme-des-cours/](http://www.agrotecsuisse.ch/fr/formation/programme-des-cours/)

AM Suisse soutient les mesures du Conseil fédéral et recommande à ses membres de suivre strictement les recommandations pour les milieux professionnels de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP). <https://ofsp-coronavirus.ch/>

Die Coronakrise hat Absagen und Verschiebungen von Veranstaltungen und Kursen verursacht. Für zusätzliche Informationen verweisen wir Sie auf unsere Webseiten.



[www.amsuisse.ch/de/aktuell/veranstaltungen/](http://www.amsuisse.ch/de/aktuell/veranstaltungen/)



[www.agrotecsuisse.ch/de/bildung/kursprogramm/](http://www.agrotecsuisse.ch/de/bildung/kursprogramm/)

AM Suisse unterstützt die Massnahmen des Bundesrats und empfiehlt den Mitgliedbetrieben, die Empfehlungen für die Arbeitswelt des Bundesamts für Gesundheit (BAG) strikte einzuhalten. <https://bag-coronavirus.ch/>

# RUNDUMPFLEGE FÜR LANDMASCHINEN

FARMER LINE



Follow us

